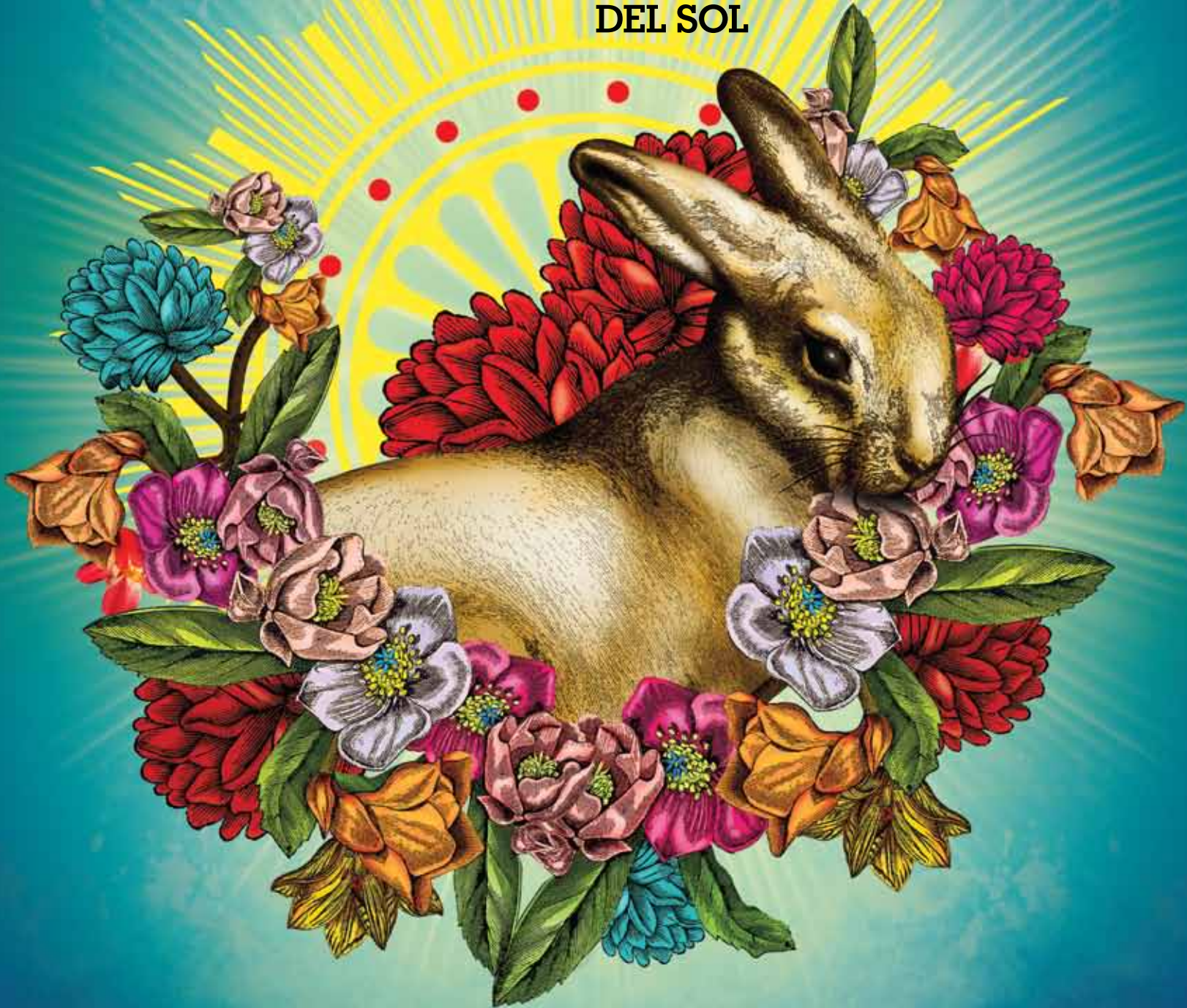


OJO DE CAREYES

03



LAS DAMAS
Y CABALLEROS
DEL SOL



2011
EL AÑO
DEL CONEJO

THE
METAL
RABBIT

COPA
AGUA
ALTA

MIAMI
CITY
BALLET

CAREYES
FILM & ARTS

MACO
CAREYES



12 a
POLO
CUP

Agua Alta
Scappino

COSTA CAREYES POLO CLUB

EDITORIAL

open
the
window

El Año del Tigre (2010) abre espacio para recibir en 2011, el ¡Año del Conejo! En este número de *Ojo de Careyes* presentamos imágenes y una reseña de la inauguración de la Galería Art Careyes, con su primera exposición: *La Brignonesca*, que reunió obras de diferentes artistas careyenses. Este proyecto, de gran importancia para la zona, fue realizado por Emanuela Brignone Cattaneo y coordinado por Viviana Dean. Este inicio de año también fue testigo del Festival de Cine de Cortometraje 2011 Art Careyes Film & Arts, de importancia histórica por ser el primero de muchos por venir. En la ocasión hubo una subasta de arte y fue un excelente encuentro con personalidades del mundo del arte y el filme latinoamericano. Presentamos la primera parte de nuestro reportaje acerca de la magia, la tradición y el oficio de la construcción de palapas, así como los eventos que el Polo Club Costa Careyes estará promoviendo en los próximos meses, entre ellos la Copa Ambassadors, con la Federación Internacional de Polo (FIP) y la primera Copa de Salto Scappino Costa Careyes, además de la Copa Agua Alta en abril.

Compartimos con los lectores nuestro orgullo por el libro *200 mexicanos que heredó el mundo*, que el Instituto Nacional de Migración lanzó en homenaje a los extranjeros que escogieron a México para vivir. Gian Franco Brignone figura entre las 200 personalidades elegidas para celebrar el Bicentenario de la Independencia del país. En nuestro reportaje internacional, *Ojo de Careyes* fue hasta Miami para visitar una de las escuelas más reconocidas en Estados Unidos para la formación de bailarines profesionales: la Miami City Ballet School, que importa talentosos alumnos con especial atención a los estudiantes de Latinoamérica. ¡Así damos a ustedes una gran bienvenida al Año del Conejo de Metal, 2011!

The Year of the Tiger [2010] set the stage to welcome in 2011, the Year of the Rabbit! In this issue of *Ojo de Careyes* we will bring you pictures and a review of the opening of Galería Art Careyes with its first exhibition, *La Brignonesca*, which featured the works of a number of Careyes artists. This project of great importance to the area was led by Emanuela Brignone Cattaneo and coordinated by Viviana Dean. This new year has also seen the 2011 Art Careyes Film & Arts Short Film Festival, an event which will prove to be of historic significance for being the first of many to come. It included an art auction and was an excellent gathering of prominent figures from the worlds of the arts and Latin American filmmaking. In this issue, we are running the first part of our story about the magic, tradition and craft of building palapas, as well as events that the Costa Careyes Polo Club will be promoting in the coming months: An Ambassadors Cup, under the auspices of the Federation of International Polo (FIP), the first Copa de Salto Scappino Costa Careyes as well as the Copa Agua Alta tournament in April.

We are also sharing our pride in the book, *200 mexicanos que heredó el mundo*, which the National Institute of Immigration launched as a tribute to foreigners who chose to live in Mexico. Gian Franco Brignone is among the 200 people chosen to commemorate the bicentennial of the country's independence. For our international report, *Ojo de Careyes* traveled to Miami to visit the Miami City Ballet School, one of the most prestigious schools in the United States for the training of professional dancers, and one which attracts an exceptionally talented crop of students from Latin America. So in conclusion, we bid you a hearty welcome to 2011, the Year of the Metal Rabbit!

Andrésa Nunes.

Andresa Pinheiro Nunes
Directora Editorial

Francisco Estrella
Director Adjunto

Paco Pérez Arriaga
Director de Fotografía
www.pacoperezarriaga.com

Colaboran los fotógrafos:
Adam Finer
Bea Jacobs
Aline Coquelle
Mark Callaghan
Kyle Froman

Sara Luna
Directora Ejecutiva

Taydé Amezcua
Mariana Barajas
Ricardo Soltero
BD Mark
Diseño, arte y maquetación

Robert Kimpleton
Alice Owen
Gwyn Fisher
Traducción al inglés

Héctor Guzmán
Corrección de estilo

Viviana Dean
PR & Communications Costa Careyes

Ventas
+(52) (33) 3587-2580
BD Mark
Design & Marketing
www.bdmark.com

www.ojodecareyes.com

Agradecimientos especiales

Gian Franco Brignone
Giorgio Brignone
Emanuela Brignone Cattaneo
Alejandra Martínez
Gaby Becerra
Aline Coquelle
Giuliana Brignone
Cristina Lobeira
Adam Finer
José Luis Ramírez
Rafael San Juan
Alba Sahagún
Filippo Brignone
Reyes Adrián Hernández
Bea Jacobs
Tere Verduzco
Dolores Valdés Montejano
Fundación GF Brignone

FOTOGRAFÍA DE **BEA JACOBS**

Ejemplares impresos en
Guadalajara, Jalisco, México
Enero 2011
Todos los derechos reservados
Ojo de Careyes®

ILUSTRACIÓN DE PORTADA: **TAYDÉ AMEZCUA**

Colaboradores



Bea Jacobs

Beatrice ha sido una creadora de arte desde que tiene memoria. Su pasión se ha manifestado en diversas formas, entre ellas el dibujo, las artes gráficas, la pintura, la fotografía y la cerámica. Ha sido amante de la equitación y de todo lo relacionado con los caballos durante más de 30 años y ahora se le abre la oportunidad de hacer fotografía de polo en uno de los lugares más bellos del mundo: Costa Careyes. En palabras de Beatrice: "Capturar un momento en el tiempo y compartirlo... de eso se trata todo esto".

Beatrice has been creating art for as long as she can remember. Her passion has taken on a number of forms, including drawing, graphic arts, painting, photography and ceramics. She has been a lover of horseback riding and everything related to horses for over 30 years, and now she has the chance to photograph polo in one of the world's most beautiful in places — Costa Careyes. In the words of Beatrice, "Capturing a moment in time and sharing it. That's what it's all about."



Ricardo Montealegre

Como director administrativo de la Miami City Ballet School, Ricardo trabaja de cerca con la directora general de la escuela en la supervisión de todas las funciones relacionadas con el manejo cotidiano, lo que incluye contacto con patronos de la institución, así como reportes de presupuesto para los programas. También está a cargo de cada aspecto de la Gira de Audiciones de Verano, desde la reservación de vuelos hasta la elaboración de contratos. La lista de sus actividades en la escuela es vasta; la presencia de Ricardo se siente en la respiración misma de la institución y aún fuera de ella, porque también quien se encarga de abrir al mundo las puertas de la MCBS: él representa a la escuela ante el gobierno de Estados Unidos para la preparación de documentos y visas de estudiantes extranjeros, además de encargarse de las relaciones con escuelas de danza y arte en Brasil, México y Colombia, fomentando en esos países la buena voluntad y el talento.

As Administrative Director of the Miami City Ballet School, Richard works closely with the school's CEO in the supervision of day-to-day operations, which includes dealing with the institution's patrons and working on budget reports for its programs. He also oversees every aspect of the summer audition tour, from booking flights to the drafting of contracts. The list of duties that Ricardo carries out at the school is impressive. Ricardo is part of the lifeblood of MCBS, and his presence is felt outside the institution as well, as he is tasked with opening its doors to the rest of the world: He represents the school before the US government for the preparation of documents and visas for foreign students, and he also handles its relations with dance and art schools in Brazil, Mexico and Colombia, in order to promote goodwill and talent in those countries.



Mónica Koppel

Diseñadora gráfica, de accesorios y de jardines, ha publicado 22 libros sobre los temas de su especialidad: feng shui, metafísica y astrología chinas. Difunde también estos temas en frecuentes entrevistas en diversos medios de comunicación. Es directora de Grupo Consultoría feng shui, México, donde ofrece programas de estudio y capacitación sobre el tema de feng shui, metafísica china, astrología china y los cuatro pilares del destino, junto con su socio y marido Bruno Koppel. Juntos brindan asesorías a empresas y particulares en el tema de feng shui, tanto en México como en el extranjero. Mónica ha impartido cursos y conferencias en México, Estados Unidos, Guatemala, Venezuela, Ecuador, Colombia y China. Imparte junto con Bruno un curso-tour en China cada año. Actualmente inicia un proyecto de diseño de joyería armada y accesorios enfocados al simbolismo y significado de los colores, para un estilo de vida holístico.

A graphic designer as well as a designer of accessories and gardens, she has published 22 books on her areas of specialization: *feng shui*, a form of Chinese metaphysics and astrology. She has also spoken about these topics in frequent media interviews. In addition, she is CEO of Grupo Consultoría *Feng Shui* in Mexico, which offers education and training on feng shui, Chinese metaphysics, Chinese astrology and the four pillars of destiny, along with her partner and husband Bruno Koppel. Together they deliver advisory services to companies and individuals in the field of feng shui, both in Mexico and abroad. Mónica has given courses and lectures in Mexico, the United States, Guatemala, Venezuela, Ecuador, Colombia and China. She also leads a course-tour in China each year with Bruno. She has recently begun a project to design jewelry and accessories based on the symbolism and meaning of colors, for a holistic lifestyle.



ART

Careyes

Y LA GRAN MURALLA

*Notas del cuaderno de bocetos
de Emanuela Brignone Cattaneo*

Notes from the sketchbook of Emanuela Brignone Cattaneo

THE GREAT WALL

◀ **EMANUELA
BRIGNONE CATTANEO**

Más vivos que muertos / *More alive than dead*
2001 / 138 x 136,4
Técnica: pintura al óleo / *Technique: Oil Painting*

EL CONCEPTO DE LA ARQUITECTURA PARA LA GALERÍA DE ARTE

Igual que en la película *Fitzcarraldo*, de Werner Herzog, la creación de la galería Art Careyes, así como la Plaza de los Caballeros del Sol, fue una aventura que incluyó la construcción de un espacio para exposiciones con los últimos adelantos, en medio de la selva, localizado en el kilómetro 53 de la carretera entre Puerto Vallarta y Manzanillo. Entre tanto, la comunidad local se mueve y poco a poco va conquistando la plaza.

Just like in the Werner Herzog film *Fitzcarraldo*, the creation of the Art Careyes gallery, as well as Plaza de los Caballeros del Sol, was an adventure which included the construction of a state-of-the-art facility for exhibitions in the middle of the jungle, located at km. 53 of the highway between Puerto Vallarta and Manzanillo. Along the way the locals move along at a Mexican pace, of course, and gradually take over the Plaza.

THE CONCEPT OF THE ARCHITECTURE FOR THE ART GALLERY

Una curva sencilla y una línea recta, como elementos básicos en la geometría, corren una junto a otra en armonía, al tiempo que aceptan la presencia abrumadora de la selva que las rodea.

Se trata sólo de una curva sencilla que sigue la forma de un sendero que ya existía y la respuesta de una línea recta que obedece al rigor y las necesidades de un espacio para exposiciones. La tensión entre estos dos espacios, creada por la curva suave y la línea rigurosa, permite que el espacio interior sea fluido y energético, articulado por la forma triangular de la biblioteca.

La luz natural queda cautivada por pequeños tragaluces continuos e ininterrumpidos, que iluminan con delicadeza las curvas del espacio y acrecientan el rigor de este espacio minimalista.

A simple curve and a straight line, basic elements of geometry, float together and in harmony, and at the same time embrace the overwhelming presence of the jungle that surrounds them.

It is a simple curve shaped to follow a path that was already there and another straight line that meets the rigorous requirements of an exhibition facility.

The tension between these two spaces created by a curve and a straight line allows interior space to be fluid and energetic, articulated by the triangular shape of the library.

Natural light is captured by an arrangement of many small skylights which delicately illuminate the curves of the room and enhance the rigor of this minimalist space.

ARCHITECTURE GALLERY CONCEPT

LA TENSION ENTRE ESTOS DOS ESPACIOS, CREADA POR LA CURVA SUAVE Y LA LÍNEA RIGUROSA, PERMITE QUE EL ESPACIO INTERIOR SEA FLUIDO Y ENERGÉTICO





FOTOGRAFÍAS DE ADAM FINER



EMANUELA BRIGNONE CATTANEO

Emanuela has a degree in the History of Art and Archaeology from the Université de Paris. Master in Architecture from Columbia University, New York

She is the creator of La plaza de los Caballeros del Sol, which is part of the El Manto de la Virgen de Guadalupe Sanctuary

Art Careyes, en su estado menos embrionario, cobra vida a través de una galería de arte muy contemporánea y se va convirtiendo, con rapidez, en el lugar indicado para exponer, mirar, admirar, explorar y comunicar.

Cerca de ahí, un cine al aire libre, creado simplemente por un muro generoso y blanco (la Gran Muralla), se yergue orgulloso y macizo, acompañado el canto de las aves de la selva a sus espaldas. Cuando se encienden los proyectores, ese muro blanco, sencillo y puro, comienza una vida diferente.

Mientras se proyectaba la primera película, *Nuovo Cinema Paradiso*, misma que dio nombre al muro como tributo al cineasta italiano Giuseppe Tornatore, los perros del pueblo ladraban emocionados, estupefactos de oír a los perros “extranjeros” del pequeño pueblo siciliano de Giancardo, donde Tornatore filmó su película, responder en ese idioma

universal, distante pero igual. Los niños y las familias se reúnen con frecuencia para obtener los primeros vistazos de lo que el cine es y puede llegar a ser, absorbiendo cada imagen que rebota hacia ellos desde la Gran Muralla.

En ese lugar, debido a que es tan salvaje y a la vez tan real que impulsa a vivir y disfrutar el momento presente, el espectador puede compartir el “mundo virtual” que se le ofrece con una realidad sensorial muy intensa. ¡Es como vivir dos veces!

La evolución ha sido lenta pero sostenida. Hace 20 años, yo había bocetado la primera versión —más rural— de la plaza, con un largo bebedero para caballos, una plaza para el mercado y una pequeña iglesia en la cima. Hoy, en mi nuevo proyecto, realizado con extrema rapidez, me alegra darme cuenta de que, gracias a la arquitectura, la vida encontró su lugar, con muchas sorpresas que quedan por revelarse.



Art Careyes, in its less embryonic state, comes to life through an art gallery which is very contemporary and has quickly become a hot spot for exhibiting, viewing, admiring, exploring and communicating.

Nearby, an outdoor cinema, built simply from a large white wall (the Great Wall), stands proud and firm, with the singing of jungle birds in the background. When the projector comes on, this pure and simple white wall takes on a life all its own.

The first film shown on this wall, *Nuovo Cinema Paradiso*, which inspired the name for the wall as a tribute to the Italian filmmaker Giuseppe Tornatore, caused the village dogs to bark excitedly, stunned to hear “foreign” dogs from the Sicilian village of Giancardo where Tornatore shot his film answering in this universal animal language, distant and yet familiar.

Children and families often gather to get their first glimpses of what cinema is and can be, absorbing every image that bounces off the Great Wall to them.

In this place, because it is so wild, so real and inspires one to live and enjoy the present, the spectator experiences the virtual world before their eyes in a way that delivers an extremely intense sensory experience. It’s like living twice!

Evolution has been slow but constant. Twenty years ago, I made a first sketch of the Plaza, decidedly rural with a long trough for horses, a square for the market and a small church on the hill.

Now with my new project, completed very quickly, I happily realize that thanks to architecture life has found its place, with many surprises yet to be revealed.

Careyes Paradiso

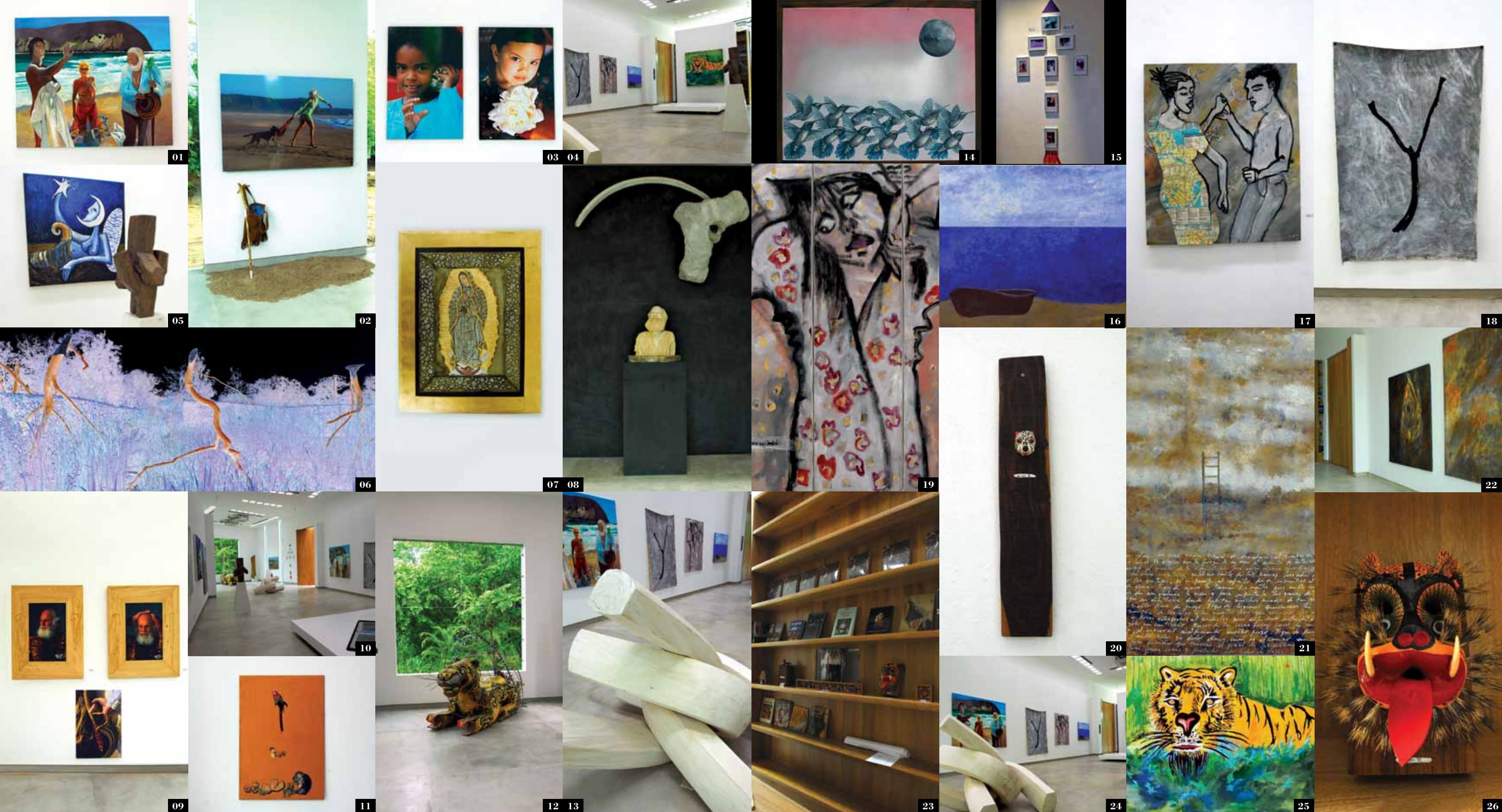


Remembering Cinema Paradiso

La Gran Muralla, escenario de cine al aire libre en el pueblo de Careyes, hace recordar la película del Oscar Giuseppe Tornatore: *Cinema Paradiso*. Donde la gente del pueblo se reúne a disfrutar jocosamente y al aire libre las maravillas del séptimo arte.



Inauguración Art Gallery / Opening Art Gallery



Expositores de
La Brignonesca
BRIGNONESCA
EXPOSITORS

- 01. **HANS RUDOLF GIEBELER**
Alemania
- 02. **PAULA MATOS GIL**
Portugal
NICOLLE MEYER
Francia/ Estados Unidos
- 03. **KYMBERLY MARCIANO**
Estados Unidos
- 04. **LA GALERÍA**
- 05. **ALVARO CHAVARIN**
México
ALEX PÖSSENBACHER
México
- 06. **SOFIA BRIGNONE**
Italia

- 07. **SUSANA GÓMEZ FARLEY**
México
- 08. **GIAN FRANCO BRIGNONE Y PINO PIVETTA**
Italia
- 09. **PHILIPPE MOELLHAUSEN**
Alemania
ADAM FINER
Canadá
- 10. **LA GALERÍA**
- 11. **EMANUELA BRIGNONE CATTANEO**
Italia
- 12. **ISAAC BORSEGUI**
México
- 13. **MIGUEL PÖSSENBACHER**
Alemania

- 14. **HARRIET CLARK**
Estados Unidos
- 15. **SOFIA BRIGNONE**
Italia
- 16. **TERESA CREEL DE BARNETCHE**
México
- 17. **IRMA KEEVER**
México
- 18. **GABRIELA CASAS**
- 19. **IRMA KEEVER**
México

- 20. **IRMA KEEVER**
México
- 21. **GABRIELA CASAS**
México
- 22. **EMANUELA BRIGNONE CATTANEO**
Italia
- 23. **REPISAS DE LA BIBLIOTECA**
- 24. **LA GALERÍA**
- 25. **DIEGO QUIÑONES**
México
- 26. **IRMA KEEVER**
México

CIRCUITO PACÍFICO MEXICANO, COSTALEGRE
28 DE ABRIL AL 01 DE MAYO 2011 - Semana de Pascua
ORGANIZACIÓN: HÍPICA DE GUADALAJARA / MAURICIO GUERRA

P R O G R A M A

MIÉRCOLES 27 DE ABRIL		Llegada de los participantes.
JUEVES 28 DE ABRIL	Mañana: Tarde: Noche:	Llegada de los participantes. Inscripciones Calentamiento y unas pruebas de 90 cm., 1 m. y 1.10m. Coctel de bienvenida.
VIERNES 29 DE ABRIL	9:00 a.m. -3:00 p.m. Noche:	Pruebas de 90 cm., 1 m y 1.10 m. y 1.20 m, Fogata y cena en Playa Teopa, ofrecida por el desarrollo de Costa Careyes.
SABADO 30 DE ABRIL	9:00 a.m. -3:00 p.m. 5:00-7:00 p.m. Cena: 11:00 p.m.,	Pruebas de 90 cm., 1 m y 1.10 m. y 1.20 m, Iniciación a un juego de polo. Plaza de los Caballeros del Sol, arte, película al aire libre sobre evento hípico. Discoteca en el Cocodrilo Azul.
DOMINGO 1 DE MAYO	9:00 a.m. -3:00 p.m. 9:00 a.m. -1:00 p.m. Tarde: Noche:	Clásico Careyes Pruebas 90 cm, 1.0m. 1.15m y el Clásico 1.25 y 1.30m Clásico 1.25 y 1.30m Pruebas Cabalgata en Playa Teopa y en los caminos de la jungla. Cena de clausura y entrega de trofeos.
LUNES 2 DE MAYO	Día festivo oficial	Salida de los participantes y regreso de los caballos

ACTIVIDADES ALTERNAS:

En paralelo de los eventos de salto, existirán las siguientes actividades:

- Paseos en lancha, pesca
- Golf (40 minutos, Club El Tamarindo)
- Iniciación al polo con los caballos del club de polo y sus profesionales.
- En Careyes existen 4 restaurantes (mediterráneo, asiático, internacional y el nuevo restaurante de pizzas, carnes y pastas: "Punto como" en la Plaza cultural "Los caballeros del Sol"). Además, la región ofrece restaurantes para todo tipo de presupuestos, tanto para los participantes como para los caballerangos.
- Tenis
- Spa y masajes.

INSCRIPCIONES E INFORMES PARA EL EVENTO:

Laura Casillas. Tel (33) 3832 3157
 Mauricio Guerra mauguerra@hotmail.com y tel. (33) 3944 3545
 Fecha limite inscripción : 31 de marzo de 2011. Cupo limitado.

ALOJAMIENTO:

Existe una variedad de opciones de alojamiento así como paquetes atractivos.

RESERVACIONES:

TEL.: +52 (315) 351 0320
 e- mail: info@careyes.com



**1ERA
COPA
DE SALTO
SCAPPINO/
COSTA
CAREYES**



HISTORIAS DE

Un hombre, un paisaje y sus palapas

PRIMERA PARTE

THE STORY OF A MAN,
A LANDSCAPE AND HIS PALAPAS

PART ONE

Por todo Careyes se alzan majestuosas palapas, en especial las que señalan la estancia-comedor de cada casa. Al paso de los años han conformado un estilo arquitectónico que ya es inseparable de la identidad del lugar. Pero, ¿quién está detrás de esos espacios acogedores, hechos de troncos, pedazos de madera entrecruzados y hoja de palma?

All over Careyes magnificent palapas (palm thatched buildings) have sprung up, particularly favored for the living-dining area of each home. Over the years they have come to form a particular architectural style that is now part of the identity of the place. So who is behind the creation of these cozy spaces made of tree trunks, pieces of entwined wood and palm leaves?



SI SE TUVIERA QUE DESCRIBIR AL SEÑOR JAVIER RENTERÍA CON UN SOLO TÉRMINO, **TENDRÍA QUE SER EL DE "COSTEÑO": ALEGRE Y JOVIAL**

Orgulloso descendiente nahua; excelente narrador y conocedor de su historia, tanto de la de sus antepasados como la de su región, así como la historia de su país y por supuesto, la de Careyes. Si se tuviera que describir al señor Javier Rentería con un solo término, tendría que ser el de "costeño": alegre y jovial; dominante y conocedor de todo tipo de actividades comerciales; vive a un paso tranquilo y pacientemente contempla y agradece. Rentería es un hombre de tez morena, de esas que parecen pasar mucho tiempo bajo el sol; de manos con algunos callos y uñas lastimadas, señal de esfuerzo y trabajo; de bigote canoso y barbilla partida; de mirada sincera; sonriente y platicador, pero tímido y modesto. Hace poco más de dos décadas no se imaginaba los ingresos y la pasión que aquellas palmas que brotaban de su rancho, sin que él quisiera, traerían a su vida.

UNA HISTORIA DE SOL Y SOMBRA

Después de laborar 12 años para la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos en su localidad natal, Tomatlán, Rentería decide, en 1989, dedicar tiempo y esfuerzo al rancho que su padre le había dado. Entre sus intentos por sembrar zacate y otras cosechas, incluso ganado, tuvo que fijarse en la terquedad con que las palmeras reclamaban como suyo el territorio.

Veía también cómo la gente de la localidad arrancaba de manera desmedida las hojas de la palma para su uso. Entonces les puso atención y comenzó un estudio, seguido de un trámite para la creación de un permiso que regulara el corte y el aprovechamiento de la hoja en Jalisco; más tarde, el permiso sería requerido a escala nacional.



JAVIER RENTERÍA

Orgulloso descendiente nahua; excelente narrador y conocedor de su historia.

Proud descendent of the Nahua people, excellent storyteller and knowledgeable about his past.

Amazing palapa environments

IF ONE HAD TO DESCRIBE JAVIER RENTERÍA IN ONE WORD, IT WOULD HAVE TO BE **"COSTEÑO" (COASTAL DWELLER): HAPPY AND CHEERFUL**

Proud descendent of the Nahua people, excellent storyteller and knowledgeable about his past – of his ancestors as well as the local region, the history of his country and of course Careyes itself. If one had to describe Javier Rentería in one word, it would have to be "costeño" (coastal dweller). He's happy and cheerful, a natural leader and dab hand at any number of business activities. Laid back, he patiently thinks about things and is grateful for what he has. Rentería is a dark skinned man, the type that looks like he spends a lot of time in the sun. He has calloused hands and damaged nails, a sign of hard work. A graying moustache and cleft chin give way to a sincere gaze. He's full of smiles and open to talk, but at the same time is timid and modest. Just over two decades ago he would never have dreamed of the riches and passion that the palm trees that grew up on his ranch, without him even having planted them, would bring him.



FOTOGRAFÍA DE PACO PÉREZ



UNA HISTORIA DE SOL Y SOMBRA
A Tale of Sun & Shade

Impresionantes paisajes de palapas

JAVIER RENTERÍA NIEGA TENER, ENTRE TODAS LAS INCREÍBLES PALAPAS QUE HA CONSTRUIDO, ALGUNA PREDILECTA

Para estrenar la creación del permiso, el señor Rentería armó un gran cargamento de madera y hoja de palma, y se dio a la tarea de viajar hacia el noroeste del país y tratar de venderla. En Cabo San Lucas, el Arquitecto Jacinto Ávalos le compró toda la mercancía y fue más allá: le pidió que se encargara de construir una palapa. Fue la primera de muchas que venían en camino. Así aprendió el “*palapero*” principal de Jalisco, produciendo y creando. “Es como todo trabajo: en la marcha se va aprendiendo. Uno se equivoca y aprende de esos errores”. Hoy, poco más de 20 años después, su empresa Palapas y Maderas Tropicales construye palapas, pérgolas, *palafitos*, puentes y balcones. Javier Rentería niega tener, entre todas las increíbles palapas que ha construido, alguna predilecta: “No tengo una favorita, porque si no la consideraría parte de uno. Si algo le sucede, se le da mantenimiento, y ya”.

.....
A TALE OF SUN AND SHADE
.....

After 12 years working for the Department of Agriculture and Water Resources in his home town of Tomatlán, in 1989 Rentería decided to dedicate some time and hard work to the ranch his father had given him. Between attempts to plant grass and other crops, and even rearing cattle, he couldn't help but notice the stubbornness with which the palm trees always claimed back the land as theirs. He also observed how the locals were incessantly cutting down the palm leaves. He investigated the matter further and later helped to create a permit that would regulate the cutting and use of the leaf in Jalisco, a permit that would later be required on a national level. Putting the permit to use for the first time, Rentería loaded up with wood and palm leaves and travelled

to northeastern Mexico in the hope of selling it. In Cabo San Lucas, he crossed paths with the architect Jacinto Ávalos, who bought the full load and asked him to build a palapa. It was to be the first of many and how Jalisco's star “*palapero*” (palm hut builder) learned his trade. “It's like any job. You learn as you go along. You make mistakes and learn from them.” Today, just over 20 years on from that first creation, his company, Palapas and Tropical Woods, builds palapas, pérgolas, *palafitos* (rural coastal homes), bridges and balconies. Javier Rentería denies having a favorite among all the incredible palapas he has built. “I don't have a favorite because if I did, it would be a part of me. If anything happens to one of them, we repair it and that's all there is to it.”



JAVIER RENTERÍA
DENIES HAVING A FAVORITE
AMONG ALL THE INCREIBLE
PALAPAS HE HAS BUILT

Scappino®
COSTA CAREYES POLO CLUB

XII COPA AGUA ALTA

La gran fiesta del polo

DEL 15 AL 23 DE ABRIL
EL EVENTO DE POLO MAS IMPORTANTE DE MEXICO

www.copaaguaalta.net



www.fondomemorialeduardovargas.org



Esteban Uribe y Will Falk

La nobleza del polo

COPA AGUA ALTA SCAPPINO: THE NOBLE SPIRIT OF POLO



ALBERTO ARDISSONE

La Copa Agua Alta Scappino celebra 12 años de fundación. Este año llegarán a Careyes diez equipos para disputar uno de los eventos de polo más importantes en México, del 15 al 23 de abril. Desde Guadalajara, México y Querétaro llegarán 200 caballos para los equipos. Cada año, Kari y Alberto Ardissonne alcanzan nuevos niveles de calidez y elegancia en la promoción de este noble deporte. Alberto quiso, desde el inicio, dar a este suceso —al que asisten personalidades de casi todo el mundo— un sentido noble. Entonces conoció el trabajo de la Fundación Eduardo Vargas para atender a niños con discapacidad mental o física.

La Copa Agua Alta comenzó en 1999 por el deseo de Alberto de invitar a amigos para jugar polo, como un gran encuentro en una animada fiesta de cumpleaños. La visión de Pablo Rincón también ayudó a dar visibilidad al polo en México cuando, en 2008, trajo la final del Mundial de la FIP a la ciudad de México y las eliminatorias al Polo Club Costa Careyes. Con la posibilidad de cerrar contratos para programas internacionales en dos importantes canales de televisión, la XII Copa Agua Alta Scappino deslumbra con la presencia de los mejores polistas del mundo. Ardissonne agradece lo que Gian Franco Brignone ha creado en Careyes y se dice inspirado por la familia Alix y Goffredo Marcaccini, quienes le demostraron que era posible tener a sus hijos en escuelas de Europa y vivir por cuatro o cinco meses en la costa mexicana.

La Copa Agua Alta Scappino tournament, to be held April 15 - 23 in Careyes, is celebrating its twelfth year. This year ten teams are set to compete in to one of the most important polo events in Mexico. Two hundred horses were brought in from Guadalajara and Queretaro, Mexico for the tournament. And this year, as in previous years, Kari and Alberto Ardissonne have promoted this sport of kings with their usual warmth and elegance. Alberto always aspired to imbue the tournament, which attracts spectators from around the world, with a noble spirit. He later learned of the work that the Fundación Eduardo Vargas does for children with mental or physical disabilities.

La Copa Agua Alta started in 1999, driven by Alberto's desire to invite friends to play polo in a festive atmosphere reminiscent of a birthday celebration. The vision of Pablo Rincón also helped give visibility to polo in Mexico when, in 2008, he brought the FIP World Cup final to Mexico City, with qualifying rounds held at the Costa Careyes Polo Club. With the possibility of signing contracts for international broadcasts at two major television channels, XII Copa Agua Alta Scappino fans were dazzled by the presence of the best polo players in the world. Ardissonne is thankful for what Gian Franco Brignone has created in Careyes and he also says he has been inspired by the family of Alix and Goffredo Marcaccini, who showed him that it was possible to send their children in schools in Europe and live four or five months on the Mexican coast.

El torneo ha crecido año con año y "hoy día —dice Alberto— dio un nuevo impulso al deporte en el país, donde tenía una tradición como deporte pero se estaba secando". Sin dinero, sin pasión y sin publicidad el polo podría haber sido relegado a un segundo plano. Ahora, gracias a su recuperada popularidad, muchos jóvenes se convierten en polistas profesionales.

The tournament has grown year on year and, in the words of Albert, "the sport has enjoyed a resurgence in Mexico, where it had tradition but interest had been drying up." Without money, passion and advertising polo could have been relegated to minor sport status. Fortunately, the sport has regained its popularity and many young Mexicans now become professional polo players.

LA COPA AGUA ALTA COMENZÓ EN 1999

DEL 15 AL 23 DE ABRIL COMIENZA LA GRAN FIESTA DEL POLO

SEDE DE ELIMINATORIAS MUNDIALISTAS DE FIP EN 2008

FILM & ARTS

EL CINE CONVOCA EN **TODAS LAS ARTES**

FILM PLAYS HOST TO ALL THE ARTS

CINE/MÚSICA/ARTE CONTEMPORÁNEO/POLO

ENERO 13 A 16 / 2011

FILM / MUSIC / CONTEMPORARY ART / POLO
JANUARY 13TH TO 16TH, 2011

**EL ARTE, EL CINE Y EL ENCANTO DE COSTA CAREYES
SE MEZCLARON PARA CREAR
UNA ATMÓSFERA ÚNICA**

**THE ARTS, FILM AND THE CHARM OF COSTA CAREYES COME
TOGETHER TO CREATE A SPECIAL ATMOSPHERE**

Art Careyes-Film & Arts es un festival de las artes cuyo foco principal es el cine, pero que busca el maridaje entre diferentes expresiones. Esta primera edición fue un exitoso experimento que mezcló cine, música y arte contemporáneo. En futuras ocasiones se agregarán a la mezcla moda, gastronomía, arquitectura... todas las áreas donde el cine y las artes converjan.

Rafael Marín realizó una selección de cortometrajes de directores latinoamericanos; Geovanna Ibarra estuvo a cargo de la curaduría de una exposición con piezas de artistas contemporáneos, cuyas piezas fueron subastadas en beneficio de dos fundaciones altruistas mexicanas: el Fondo para la Paz, una institución de asistencia privada dedicada a canalizar el apoyo social para el desarrollo integral de comunidades indígenas rurales en extrema pobreza, y Selva Negra, que combina la conservación y el rescate del medio ambiente con el desarrollo social.

El festival también fue marco de eventos sociales en los que el arte, el cine y el encanto de Costa Careyes se mezclaron para crear una atmósfera única de convivencia.

Para este proyecto fue muy importante la contribución de Grupo Expansión, Art Nexus, Zona Maco, Las Bellas Artes, AMG Mercedes-Benz, Tequila Patrón, Cerveza Corona, Smart Water y Vitamin Water.

Los cortometrajes ganadores fueron premiados con una cámara de cine de Sony, 10% de los fondos recaudados en la subasta y, gracias a Screencast, el derecho de ser proyectados en las salas de Cinépolis y Cinemex.

Art Careyes-Film & Arts is an arts festival whose main focus is film, but which seeks to unite different forms of expression. This first festival was a successful experiment that mixed film, music and contemporary art. On future occasions fashion, food and architecture will be added to the mix as they are all areas where film and the arts converge.

Rafael Marín selected a collection of short films by Latin American directors, while Geovanna Ibarra curated an exhibition of contemporary art whose works were auctioned off to benefit two Mexican charitable foundations: El Fondo para la Paz, a private aid institution which channels social support for rural communities suffering from extreme poverty, and Selva Negra, which combines conservation and environmental rescue efforts with social development initiatives.

The festival also spawned a number of social events where the arts, film and the charm of Costa Careyes came together to create a special atmosphere of co-existence. The support of the following companies and organizations was of utmost importance to this project: Grupo Expansión, Art Nexus, Zona Maco, Las Bellas Artes, AMG Mercedes-Benz, Tequila Patrón, Cerveza Corona, Smart Water and Vitamin Water.

The winners received a Sony movie camera, 10% of funds raised at the auction and, thanks to the support of Screencast, the right to be shown in Cinépolis and Cinemex cinemas.



2011 ARTE
CAREYES
film & arts

GANADORES WINNERS

MEJOR FICCIÓN / BEST FICTION
5 RECUERDOS
Alejandra Márquez
Oriana Alcáine

MEJOR ANIMACIÓN / BEST ANIMATION
JACINTA
Karla Castañeda

CINE, FICCIÓN Y ANIMACIÓN FILM, FICTION AND ANIMATION

- BUSCO EMPLEO
- CHIFLANDO EN LA LOMA
- LA BANDA DE SAN COSMO
- 5 RECUERDOS
- JACINTA
- POKINA
- LA NOSTALGIA DEL SR. ALAMBRE

LA SUBASTA THE AUCTION



Geovanna Ibarra / Jorge Mendez Blake
Organizadores de la subasta
The auction organizers

LAS PIEZAS FUERON SUBASTADAS PARA APOYAR A DOS FUNDACIONES THE WORKS WERE AUCTIONED TO BENEFIT TWO FOUNDATIONS

Art Careyes-Film & Arts fue una gran oportunidad para que artistas contemporáneos latinoamericanos mostraran sus obras en una exposición curada por Geovanna Ibarra. En la ocasión, las piezas fueron subastadas para apoyar a dos fundaciones: Selva Negra y Fondo para la Paz, por su trabajo social en México.

Arte-Careyes Film & Arts was also a great opportunity for contemporary Latin American artists to present their works at an exhibition curated by Geovanna Ibarra. On that occasion, works were auctioned to benefit two foundations which promote social initiatives in Mexico, Selva Negra and Fondo para la Paz.



JUEVES



VIERNES



LA COPA



POLO



SÁBADO



EN APOYO DE



PATROCINADO POR



BENEFICIARIAS



CINE

EL PROGRAMA

FILM

THE PROGRAM

BUSCO EMPLEO

MÉXICO / 2010

ESPAÑOL / COLOR / 30 MINUTOS

DIRECTOR / DIRECTION: Francisco Valle R.
PRODUCTORA / PRODUCED: Centro de Capacitación Cinematográfica
PRODUCTORES / PRODUCER: Mónica Herrera, Mariana Arredondo
GUIÓN / SCRIPT: Francisco Valle R.
REPARTO / CAST: Mariana Treviño, Mónica Huarte, Tenoch Huerta, Laura de Ita, Martha Claudia Moreno, Alyosha Barreiro, Carlos Ceja

SINOPSIS / SYNOPSIS

Mariana, recién despedida de su trabajo de 10 años, busca empleo en una corporación pensando la hará feliz. Durante el proceso de selección se dará cuenta que lo atractivo del mundo que idealiza está basado en mentiras e hipocresía. Mariana saldrá sin el empleo pero redimensionará su valor como persona.

Mariana, recently fired from her 10 year job, is looking for anew one. She idealizes the corporative world she wants to be part of. However during the course of a job interview process she'll discover her value as a person and individual isn't linked to being hired for a job or not.



5 RECUERDOS

MÉXICO / 2010

ESPAÑOL / COLOR / 12 MINUTOS

DIRECTOR / DIRECTION: Alejandra Márquez/Oriana Alcaine
PRODUCCIÓN EJECUTIVA / EXECUTIVE PRODUCTION: Enrique Flores y Lisi Gutiérrez
GUIÓN / SCRIPT: Alejandra Márquez
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Andrés León Becker

SINOPSIS / SYNOPSIS

Irma recorre los pasillos de un mercado repitiendo una lista de ingredientes. Recuerda los primeros cuatro, el quinto se le escapa una y otra vez. A veces se nos olvida lo menos pensado, piensa Irma, y mira alrededor buscando algo que le ayude a recordar. Irma tendrá que emprender un viaje a lo más profundo de su memoria para recuperar ese recuerdo perdido.

Irma walks through a market aisle. She keeps repeating a list of ingredients to herself. She recalls only four of them; the fifth one escapes her mind. She looks around hoping that something will help her remember. The answer hides somewhere inside her head. The market's sounds, Colors and forms start to couple with Irma's mental chaos. A magical atmosphere arises. Irma will have to take a journey to her deepest core to finally find her lost memory.

JACINTA

MÉXICO / 2008

ANIMACIÓN / 35mm / COLOR
THX DOLBY DIGITAL / 9 MINUTOS

PRODUCTORA / PRODUCED: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)
GUIÓN Y DIRECCIÓN / WRITTEN & DIRECTED BY: Karla Castañeda
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: Luis Téllez
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Alejandro Cantú
REPARTO / CAST: Voz Jacinta - Ana Ofelia Murguía

SINOPSIS / SYNOPSIS

Cuando no quedan más que recuerdos, en un asilo de ancianos rodeado de soledad, una viejecita decide seguir tejiendo su destino.

When nothing is left but memories, surrounded by loneliness in an old people's home, an elderly woman decides to go on weaving her fate.

PONKINA

MÉXICO / 2010

BLANCO Y NEGRO / 4 MINUTOS

DIRECTOR / DIRECTION: Beatriz Herrera
PRODUCTORA / PRODUCED: BL Cartoons
PRODUCTOR / PRODUCER: Luis Vázquez
GUIÓN / SCRIPT: Beatriz Herrera
DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Beatriz Herrera
MÚSICA / MUSIC: Jorge Ritter
ANIMACIÓN / ANIMATION: Beatriz Herrera

SINOPSIS / SYNOPSIS

Ponkina es una niña pequeña, una mañana sale de su casa a caminar por el bosque y se encuentra con una curiosa sorpresa escondida dentro de un arbusto, un gato. Después de una larga espera logra convencer al animalito para hacerse su amiga y lo lleva a su casa sin saber el caos que esto desataría.

Ponkina is a little girl. One morning she goes out her home to take a walk thru the forest, then she finds with a curious surprise hiding into a bush, a cat. After she waits for a long time, she convinces the cat to be her friend and she takes it to her home, but she doesn't imagine the problems it will cause.

CHIFLANDO EN LA LOMA

MÉXICO / 2009

ESPAÑOL / COLOR / 14'04''

DIRECTOR / DIRECTION: Andrés Monterrubio
PRODUCTORA / PRODUCED: Universidad Iberoamericana
PRODUCTORES / PRODUCER: Pamela Hernández, Gustavo Barragán
GUIÓN / SCRIPT: Andrés Monterrubio
REPARTO / CAST: Carmina Cabrera, Francisco Cristóbal Ciprián, David Monterrubio

SINOPSIS / SYNOPSIS

Hoy, Carlos va a declararse a Ana. El día está bonito, el calor pega sabroso, la hierba está bien verde, los gallos andan cante y cante, y todo pinta bien... bueno, todo pintaba bien.

Today, Carlos is going to declare his love to Ana. It's a beautiful day, the weather is hot and nice, the grass is very green, the cockerels are singing loud, and everything seems right for the love declaration... well, everything seemed right.



LA BANDA DE SAN COSMO

MÉXICO / 2010

ESPAÑOL / BLANCO Y NEGRO / 14'45''

DIRECTOR / DIRECTION: Uri Espinosa Cueto
PRODUCTORA / PRODUCED: Nahuyaca Films
PRODUCTORES / PRODUCER: Uri Espinosa Cueto / Paola Chaurand
GUIÓN / SCRIPT: Uri Espinosa Cueto / Paola Chaurand
DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: Paola Chaurand
EDICIÓN / EDITION: Uri Espinosa Cueto
DIRECCIÓN DE ARTE / ART DIRECTION: Sofía Carrillo
SONIDO / SOUND: Odín Acosta
MÚSICA / MUSIC: Banda Municipal Sayulense
REPARTO / CAST: Gerardo Rodríguez Gerko, Meztli Robles, Dionisio Flores, Oscar Villalvazo, Antonio Calvario, Félix Larios, Ignacio Díaz.

SINOPSIS / SYNOPSIS

Él se interna en una exhaustiva búsqueda para conquistar el amor de ella.

He performs an exhaustive search to conquer her love.

LA NOSTALGIA DEL SR. ALAMBRE

MÉXICO / 2009

ANIMACIÓN / 35mm
DOLBY DIGITAL / DIALOG /
STOPMOTION / CGI / 2D / 13
MINUTOS

DIRECCIÓN / DIRECTED: Jonathan Ostos Yaber
GUIÓN / SCRIPT: Jonathan Ostos Yaber, Daniel Cosío
PRODUCCIÓN / PRODUCER: Jonathan Ostos Yaber
COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCED: Come sesos

SINOPSIS / SYNOPSIS

Un artista de sombras descubrirá la fama y sus implicaciones, en un viaje que lo hará decidir entre lo que más ama y lo que más desea.

A shadow puppet artist, will find out what fame is all about, in a journey that will make him decide between what he loves and what he desires most.

ARTE

EN CAREYES

IN CAREYES

SUBASTA

ART AUCTION



Islas, 2009
OCTAVIO ABÚNDEZ
Óleo y pintura automotiva sobre madera.
150 x 150 cm. Pieza única.
Imagen cortesía de Curro y Poncho Galería



Radical chic 1 versace, 2009
ARTEMIO
Vinil autoadherible.
120 cm diámetro - Edición 3/10



Detrás, 2008
CLAUDIA CISNEROS
Grafito sobre papel e impresión en papel
fotográfico.
23.5 x 9 cm. Pieza única.



Sin título, 2010
EDGAR COBIAN
Óleo sobre lienzo.
25 x 30 cm. Pieza única.



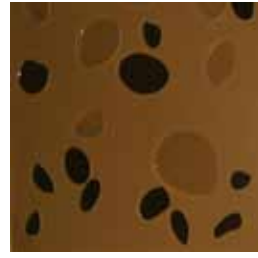
En reda2, 2010
ANA DE LA CUEVA
Impresión digital sobre papel metalizado. 65 x
58 cm - Edición 2/5



**Muerte por salvavidas, de la serie Drop Dead
Gorgeous, 2006**
DANIELA EDBURG.
Impresión con tintas de archivo sobre papel
fotográfico. 38 x 55 cm



Somewhere in a non-place, 2010.
JOSÉ DÁVILA
Impresión piezográfica en papel Hahnemühle.
150 x 100cm - Edición 3/5 + 1PA



Dibujo de las piedras, 2010
MÓNICA ESCUTIA
Plexiglass sobre MDF 40 x 40 cm
Pieza única



Memoria de un paisaje, 2010
VERÓNICA FLORES
Madera. 74 x 51 cm. Pieza única
Imagen cortesía de Curro y Poncho Galería



The Radioactive Chicken Heads, 2009
CRISTIAN FRANCO
Óleo sobre lienzo. 70 x 50 cm. Pieza única.
Imagen cortesía de Curro y Poncho Galería



Night - Blooming III, 2007
CYNTHIA GUTIÉRREZ
Estructura metálica, hojas de plástico,
lentejuela, alfileres, pintura en aerosol, fieltro.
21 x 40 x 10 cm. Pieza única.



**The Past Always Tries to Control the Furniture,
2010**
RUBÉN GUTIÉRREZ
Impresión digital sobre papel.
22 x 28 cm. Edición 1/3



Unificando fuerzas, 2010
CECILIA JAIME
Hilo sobre papel.
80 x 60 cm. Pieza única.



LO MEJOR DE LIFE 4, 2010
IVÁN KRASSOIEVITCH
Mixta sobre imagen impresa. 32.5 x 39.3 cm.
Pieza única



Sin título, 2010
JAVIER M. RODRÍGUEZ
Impresión piezográfica. 50 x 75 cm
Edición 1/3
Imagen cortesía de Curro y Poncho Galería



Nueva Orleans 2005, 2008
LUIS FELIPE MANZANO
Chicle sobre papel.
50 x 70 cm. Pieza única.
Imagen cortesía de Curro y Poncho Galería



Fairy Tale are Real II, 2002
JORGE MÉNDEZ BLAKE
Impresión cromogénea
85 x 118 cm. Edición 3/3.



Colotlan Neon Dream, 2008
RUBÉN MÉNDEZ
Cuentas de chaquira sobre madera.
30 x 30 cm. Pieza única.



**No. II, de la serie Modelos horizontales de
decadencia, 2010**
HUMBERTO MORO
Impresión sobre papel algodón.
109 x 150 cm. Edición 3/4



Red Head (Reagan Wilson 1967), 2008-10
CARLOS RANC
Impresión lambda.
74 x 70 cm. Edición 1/3



Ideal estándar, 2006
GABRIEL RICO
Acrílico sobre papel - Políptico 5 piezas.
30 x 45 cm c/u - Pieza única.
Imagen cortesía de Curro y Poncho Galería



Espacio tiempo No. 4, 2010
ADRIÁN S. BARÁ
Impresión digital.
7 x 56 cm. Edición de 1/3.



Sin título (Feelings), 2007. JOAQUÍN SEGURA
Madera, resina, poliéster, terciopelo y latón
bañado en oro. 32 x 19 x 19 cm. Edición 1 + 1PA
*Imagen cortesía Arena México Arte
Contemporáneo, Guadalajara, México*



Palos de noche, 2008
JUAN CARLOS DE LA TORRE
Pintura acrílica sobre acrílico cristal.
93.5 x 5 (dia.) cm c/u - Pieza única (cada uno
por separado)



El viaje de la jirafa, 2010
MISAE TORRES
Electrograbado, técnicas mixtas, acrílico y
óxido de aluminio sobre aluminio anodizado
dorado.
105 x 82 cm - Edición 1/5 1PA



The Throne, 2010
EMANUEL TOVAR
Metal, resina y fibra de vidrio.
45 x 150 x 40 cm. Pieza única.



Latinoamericana, 2010
LUIS ALFONSO VILLALOBOS
Tinta sobre MDF
120 x 175 cm
Imagen cortesía de Curro y Poncho Galería



**Sin título (transparencia de cintas 2009) Serie
A 2009**
FRANCISCO UGARTE
Impresión piezográfica sobre papel algodón -
Políptico 50 piezas. 30 x 22.5 cm c/u - Edición 1/3

LA ARQUITECTURA CAREYES

CAREYES ARCHITECTURE

PACO ESTRELLA



Misterio y asombro

Mystery & Admiration



Cuando leí el dicho del afamado arquitecto Norman Foster: “Todo me inspira [...] a veces me pregunto si veo cosas que otros no ven”, recordé la personalidad de Gian Franco Brignone y el enigma que confronta a quien visita el intrigante entorno llamado Careyes: preguntas sin respuesta y signos de admiración (?!). Misterio y asombro que durante largo tiempo han cautivado a artistas, escritores y viajeros.

When I heard famed architect Norman Foster quoted as having said “Everything I see inspires me [...] I sometimes wonder whether I see things that others do not,” I remembered the personality of Gian Franco Brignone and the enigma that confronts those who visit the intriguing place called Careyes: unanswered questions and exclamation marks (?!). Mystery and awe that have long captivated artists, writers and travelers.



muros generosos

magnificent walls

THE IDEA IS TO
BRING THE SEA
INTO HOMES

Las preguntas vendrían a simbolizar lo borroso del ayer (de donde venimos). El signo de admiración pudiera representar el pasmo y la claridad ante la belleza vista desde su punto más equilibrado: justo a la mitad de un péndulo que oscila entre la naturaleza y la obra humana.

No se trata de entenderlo sino de que el visitante sea sensible a dos nociones: misterio y admiración.

Finalmente de eso se trata la arquitectura Careyes, y lo que se puede ver y admirar parece cuando menos acercarse al paraíso: emplazamientos distendidos en un clima fresco y vibrante. Se trata de invitar al mar al interior de la casa utilizando la arquitectura como un pretexto para hacer, con sus muros generosos, marcos para escenarios naturales. Erigir en armonía con el viento, el sol y conectar los puntos geográficos con los ejes de la casa, conectar –literalmente– puentes que nos guían hacia una puesta de sol. Adicionar elementos vernáculos con modestia y sin prejuicios y conceder un sentido categórico a los materiales, como piedra, cal, palma, para otorgar un significado casi místico a la mano de obra mexicana.

INVITAR AL MAR
AL INTERIOR DE LA
CASA UTILIZANDO
LA ARQUITECTURA
COMO PRETEXTO.

The questions would represent the fuzziness of yesterday (where we come from). The exclamation point could represent the wonder and clarity inspired by beauty observed from its point of maximum balance: right at the center of a pendulum swinging between nature and human work.

It's not important to understand it, but the visitor should be sensitive to two concepts: mystery and admiration.

What we are talking about here is Careyes architecture, and what can be seen and admired seems to at least approach a notion of paradise: relaxing locations in a fresh and vibrant atmosphere. The idea is to bring the sea into homes by using large walls to create architectural frames for natural settings. It's about building in harmony with the wind and the sun, and establishing a connection between geographical sites and the central areas of homes. In other words, laying down bridges to a sunset. Informal components are added sparingly yet without preconceptions. They bring out the character of materials such as stone, lime and palm to give an almost mystical significance to Mexican workmanship.

Lo que viene después es el amor de Gian Franco por las tradiciones mexicanas y una absoluta sencillez en el estilo de vivir: gabanes de algodón y ropas sencillas, tapetes coloridos tejidos a mano en fibras orgánicas, sombreros de artesanos, tequila y música mexicana.

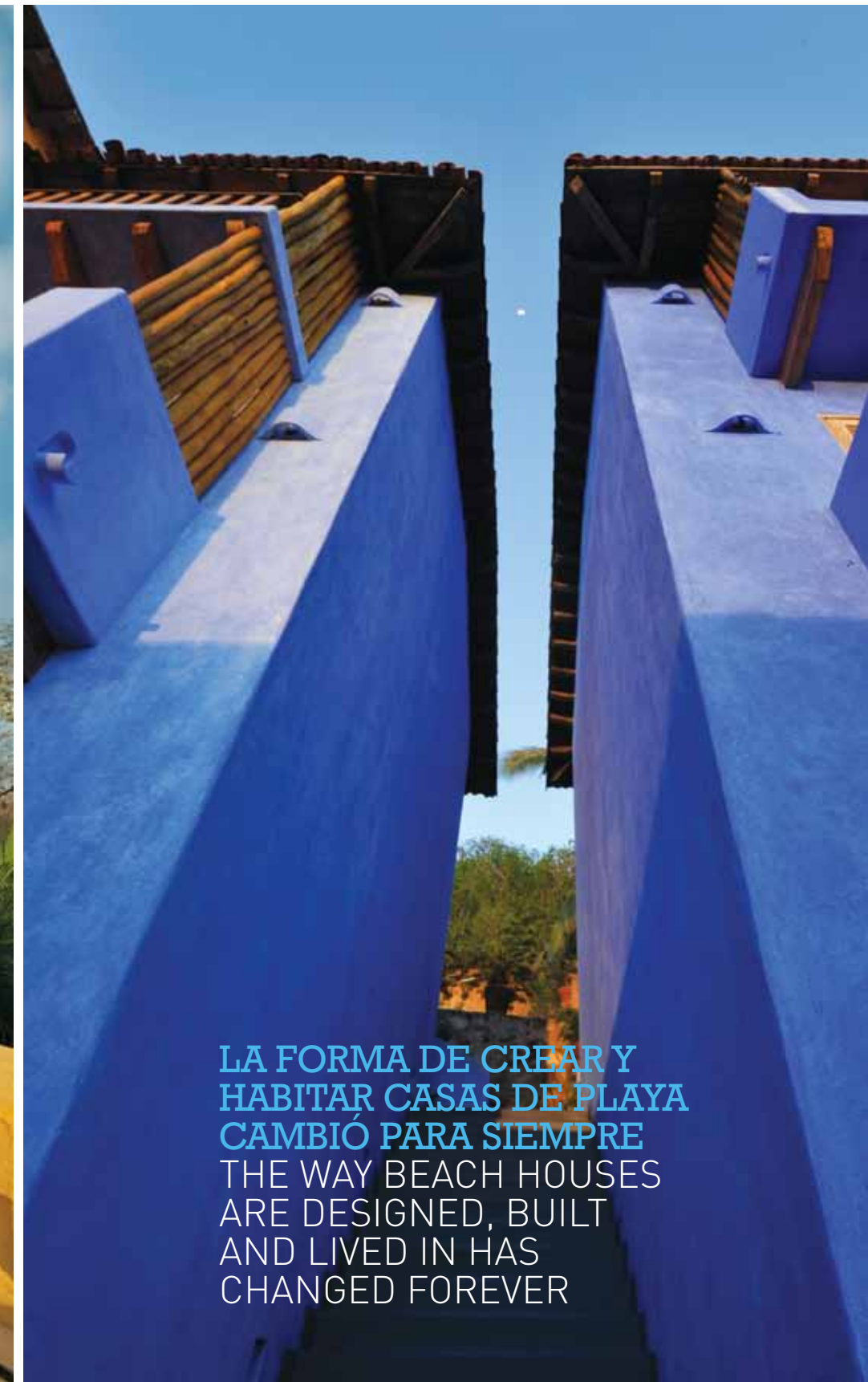
What follows attests to the love that Gian Franco has for Mexican traditions and an utter simplicity of lifestyle: cotton jackets and a range of simple garments, colorful hand-woven rugs of organic fiber, handmade hats, tequila and Mexican music.

Del lado mexicano le tocó a Marco Aldaco ser parte importante de la Arquitectura Careyes. Su historia como creador de casas se remonta a los años setenta: Loel y Gloria Guinness habían encargado a Luis Barragán su casa en Acapulco pero Barragán, por problemas de salud, recomendó a un joven Arquitecto: Marco Aldaco, de 40 años. Desde entonces muchas personalidades quedaron cautivadas con el estilo de Aldaco y la forma de crear, hacer y habitar casas en playa cambió para siempre. En sus propias palabras: “actualmente no hay casa de mar que no desee una palapa”.

Mexican architect Marco Aldaco has played an important part in the development of Careyes architecture. His career as a creator of houses dates back to the 1970s. Loel and Gloria Guinness had commissioned Luis Barragán to design their house in Acapulco, but Barragán’s health problems led him to recommend a young architect: 40-year old Marco Aldaco. Since then, many prominent people have been captivated by Aldaco’s style, and the way beach houses are designed, built and lived in has changed forever. In his words, “Nowadays there’s not a house on the sea that does not want a palapa.”

erigir en armonía

building in harmony



**LA FORMA DE CREAR Y
HABITAR CASAS DE PLAYA
CAMBIÓ PARA SIEMPRE**
THE WAY BEACH HOUSES
ARE DESIGNED, BUILT
AND LIVED IN HAS
CHANGED FOREVER

A corazón abierto

NELSON HERRERA YSLA

La austeridad del lenguaje formal y el empleo de recursos mínimos, esenciales, hacen de las esculturas de Rafael San Juan un conjunto orgánico y coherente dentro del panorama artístico contemporáneo, pues no participa del influjo *minimal* que condiciona algunas de las mejores expresiones actuales ni del *neoconceptualismo* que asume una zona notable de las nuevas generaciones de artistas en Latinoamérica. Sus piezas, por el contrario, coquetean con las tradiciones clásicas y el acervo expresionista del siglo xx sin inclinarse hacia uno u otro lado: de ahí que estemos en presencia de una obra equilibrada, justa, singular, que enfatiza en lo interior y espiritual del hombre desde su costado anatómico, visceral, en tanto metáfora de amplias resonancias emotivas y significaciones de orden intelectual, social.



An austerity with respect to formal expression and the use of *minimal*, essential resources make the sculptures of Rafael San Juan an organic and coherent contribution to the contemporary art scene. He is an artist who does not partake in the *minimalist* trends that influence some of the best art around today nor in the *neoconceptualism* that holds considerable sway over the young generation of artists in Latin America. On the contrary, his pieces flirt with the classical traditions of twentieth-century expressionism without taking sides. This approach gives his work a more balanced, thoughtful and unique hue with an emphasis on the inner life and spirituality of man. Such qualities are evident from the anatomical and visceral perspective, with metaphors which fill his work with emotional, social and intellectual meaning.

RA-
FAEL
SAN
JUAN



SÍSTOLE PERPETUA

ÉXODO





“Una cosa sigue a otra pero todas no hacen sino pasar”

Rafael San Juan



IZQ Y DER. DE LA SERIE CONTENCIÓN

Apoyándose en el cuerpo humano como eje central de muchas de sus obras, San Juan nos lanza hacia vastas regiones de lo externo y público que hoy permanece sofocado por la velocidad, la prisa, el stress de la vida moderna. El artista desnuda al hombre para que observemos sus lados menos visibles, en especial su corazón, al mismo tiempo que llama la atención sobre la energía, pasión y fuerza singulares que transmiten otros órganos, torso y miembros.

No duda en demostrar su dominio de las formas y los materiales tradicionales a la manera convencional, algo poco explotado hoy debido al auge de nuevas tecnologías que suplantaron aquella aura inmanente a la condición del oficio artístico: de ahí que su discurso estético se apoye en una figuración clara, reconocible, decodificable para la mayoría de los espectadores y que no sólo se traduce en modulaciones escultóricas sino también en opciones instalativas capaces de conformar un ambiente tenso y reflexivo en el espacio de exhibición.

En otras instancias de su creación, San Juan se apropia de la naturaleza para reflexionar sobre el desgaste que sufre de manera indiscriminada a manos del hombre, en ocasiones interviniendo en el propio espacio natural, vegetal, como una apelación a re-encontrarnos con ella definitivamente. Es por ello que su universo de preocupaciones sobrepasa lo individual para alcanzar cuotas elevadas en lo social y cultural manteniendo, a la vez, esa coherencia formal de que gozan sus diferentes formatos y soportes, pues un hilo conductor las une, las entreteteje en lo conceptual y estético.

La trayectoria artística de Rafael San Juan acusa un ajustado equilibrio entre propósitos ideológicos y resultados estéticos, entre concepto y materia, entre contenido y forma.



DE LA SERIE ÉXODO



San Juan makes the human body the central focus of many of his works and takes us on a journey into vast exterior and public regions that, in today's world, find themselves suffocated by speed, hurriedness and the stress of modern life. The artist exposes the nakedness of man so we might get a glimpse of other less visible elements, notably the heart, as well as aspects such as energy, passion and strength which are transmitted by other organs, torsos and extremities.

He is no stranger to artistic conventions, and does not shy away from showing his formal skills and using traditional materials, an uncommon trait nowadays owing to the popularity of new technologies which have undoubtedly taken something away from the inherent aura of art. His approach to aesthetics is based on figures which are clear, recognizable and understandable to most of the public. All of this translates into a dynamic approach to sculpture and installations which can produce a tense and thought-provoking atmosphere at an exhibition.

At other times, San Juan draws his inspiration from nature by reflecting on the indiscriminate damage done to it by man, and on occasion he takes us directly to nature and vegetation as a call to reconcile ourselves with them once and for all. That is why this artist's universe of concerns extends beyond the individual and takes its rightful place in the social and cultural spheres, while at the same time adhering to the formal coherence required by certain formats and media. His works are united by a common theme which weaves them into a conceptual and aesthetic whole.




Miami City Ballet School

Fundado en 1984 por Edward Villella, el Miami City Ballet (MCB) es hoy reconocido en Estados Unidos y en el mundo. Villella trajo para la compañía su visión, basada en la estética neoclásica del siglo XX, establecida por su gran maestro George Balanchine. El MCB está celebrando 25 años de fundación con un repertorio de 88 ballets, incluyendo nueve *premiers* mundiales con algunas de las notables coreografías de Balanchine, como *Prodigal Son*, *The Four Temperaments* y *The Nutcracker*.

Founded in 1984 by Edward Villella, today the Miami City Ballet (MCB) is well known throughout the US and all over the world. Villella brought his own vision to the company, a style based on the 20th century neoclassical aesthetic established by his great teacher, George Balanchine. The MCB is celebrating its twenty-fifth anniversary with a repertoire of 88 ballets including nine world premieres of some of Balanchine's famous choreographies such as *The Prodigal Son*, *The Four Temperaments*, and *The Nutcracker*.

ANDRESA NUNES

FOTOGRAFÍAS CORTESÍA DE MCBS ©



AMOR Y PASIÓN POR LA DISCIPLINA

Edward Villella aportó su experiencia como solista y principal bailarín del New York City Ballet

LOVE / PASSION / DISCIPLINE

EDWARD VILLELLA BROUGHT HIS EXPERIENCE AS A SOLOIST AND PRINCIPAL DANCER AT THE NEW YORK CITY BALLET

En 1993 la esposa de Edward, Linda Villella, decidió abrir una pequeña escuela. Comenzó con 15 estudiantes y en menos de seis meses la Miami City Ballet School (MCBS) ya tenía 160 alumnos. Hoy recibe más de 350 estudiantes, desde los tres hasta los 19 años de edad. Edward Villella no sólo aportó su experiencia como solista y principal bailarín del New York City Ballet (1957-1975); también trajo su pasión por la disciplina. Según Linda, a veces la danza no es el sueño de cada niño sino el de sus padres. Hay niños que no nacieron con las habilidades ni el cuerpo ideales para la danza, por lo que una de las filosofías de la MCBS es que ellos se valoren a sí mismos y realicen otros trabajos relacionados con el ballet.

La MCBS tiene programas de música y ritmo para las edades entre tres y seis años. A los siete el programa está más enfocado en dirección y alineación del cuerpo, una vez a la semana. A los ocho asisten dos veces por semana y a los nueve, tres. Cada año el número de clases aumenta y

In 1993 Edward's wife, Linda Villella, decided to open a small school. It started with 15 students and in less than six months, the Miami City Ballet School (MCBS) had grown to 160 students. Today it has more than 350 students, aged 3 to 19 years old. Edward Villella brought his experience as a soloist and principal dancer at the New York City Ballet (1957- 1975) as well as his passion and discipline. According to Linda, sometimes the dream of dancing is not so much the child's idea, but the parents'. There are children born with neither the skills nor the ideal body for dance, which is why one of MCBS' core values is to teach everyone to value themselves

es obligatorio. A los 11 años las niñas comienzan a entrenar con zapatillas de puntas cuatro veces por semana; a los 13 son seis días de clases y el ballet ya es parte de su vida. Los grupos avanzados ya tienen las habilidades para irse a compañías profesionales y danzan de las 9:30 de la mañana hasta las 5 de la tarde: "They don't really have a life", bromea Linda.

A lo largo de años de trabajo con bailarines de diferentes partes del mundo, es notoria la diferencia de los estudiantes sudamericanos, en especial los brasileños, quienes muestran una gran disciplina y una actitud de "yo agradezco", en lugar de una de "yo merezco". Después de los niveles avanzados el alumno puede convertirse en aprendiz en la escuela, con un salario, y la oportunidad de entrenar con la Compañía de Ballet profesional. Para dar a los estudiantes experiencia en escena, cada diciembre el Miami City Ballet presenta la aclamada producción de George Balanchine, El Cascanueces. Todos los alumnos de la escuela pueden participar si pasan las audiciones y tienen compromiso profesional para asistir a ensayos y presentaciones. En esa academia se respira el arte del Ballet y una de las principales, Patricia Delgado, concluye: "Mi deseo es seguir buscando el balance para poder tocar a las personas y atraer gente a este mundo artístico".

and equip them to go into ballet-related professions.

The MCBS has music and rhythm programs for children aged 3 to 6. When they reach seven, the program focuses more on the direction and alignment of the body, with a class once a week. At eight, they attend twice a week, and at nine, three. Each year the number of required classes increases. At 11 years old, girls start to use pointed shoes four times a week. At 13 there are six days of classes and ballet is already a major part of their lives. The advanced groups already have the skills needed to join professional ballet companies and they dance from 9:30 am to 5pm. "They don't really have a life," jokes Linda.

“Mi deseo es seguir buscando el balance para poder tocar a las personas y atraer gente a este mundo artístico”.

“MY DESIRE IS TO FIND A BALANCE BETWEEN PLAYING TO PEOPLE AND ATTRACTING THEM INTO THIS ARTISTIC WORLD.”

After years of working with dancers from all over the world, she has noticed that South American students are different, especially the Brazilians, who show great discipline and a grateful attitude rather than an “I-deserve-it” attitude. After completing the advanced levels, students can become salaried apprentices at the school and get the chance to train with the professional Ballet Company. To give students stage experience, each December the Miami City Ballet company presents George Balanchine’s acclaimed production of The Nutcracker. All the students can take part if they pass the auditions and they have a professional commitment to attend rehearsals and performances. The art of ballet permeates the whole academy and one of the principals, Patricia Delgado, concludes: “My desire is to find a balance between playing to people and attracting them into this artistic world.”



EDWARD VILLELLA

Edward Villella had been recognized as the greatest male ballet dancer ever produced in America. Villella showed that a tough brash kid out of Maritime College could turn into a major artist, and in doing so, changed the way men danced in America as well as the way male dancers were perceived. In recognition of his achievements, President Clinton presented Mr. Villella with the 1997 National Medal of Arts. Also in 1997, he was named a Kennedy Center Honoree, and was inducted into the Florida Artists Hall of Fame. Mr. Villella was the first American male dancer to perform with the Royal Danish Ballet, and the only American ever to be asked to dance an encore at the Bolshoi Theater in Moscow. He danced for President Kennedy’s inauguration and for Presidents Johnson, Nixon and Ford.



Copa Careyes

ENERO 2/2011 • JANUARY 2ND/2011

FOTOGRAFÍAS DE BEA JACOBS

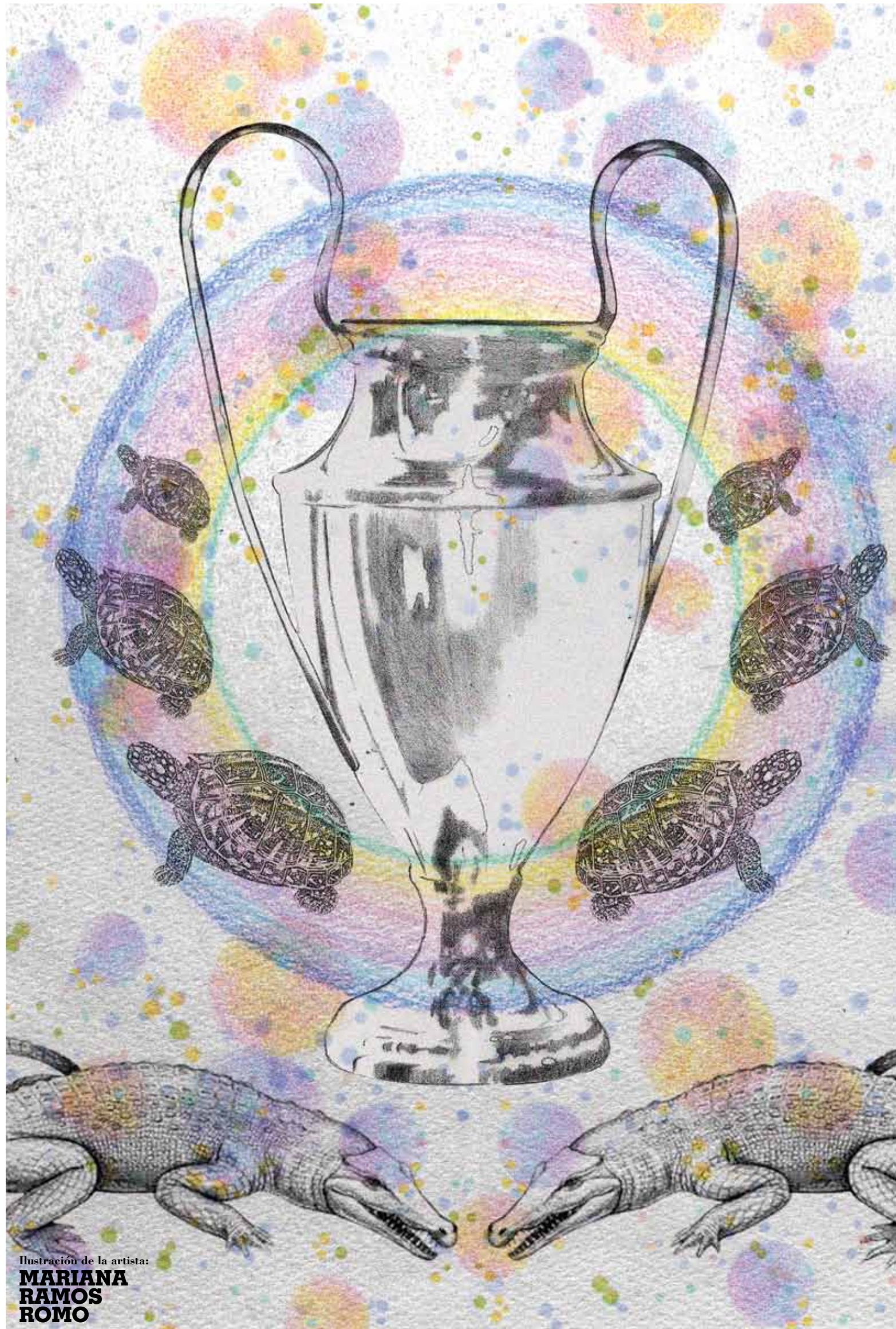


Ilustración de la artista:
MARIANA RAMOS ROMO



Memo Gracida, Isaas Sepulveda, Alvaro Fernández, Rodrigo Fernández y Alberto Fernández, y niñas familia Fernández.



Nick Clark, Carlos Gracida, Guillermo Steta y Jemie Peel



Victoria Galán, Laura Casas, Carlos Gracida y Ana Brignone



Niñas Fernández



FOTOGRAFÍA DE ADAM FINER

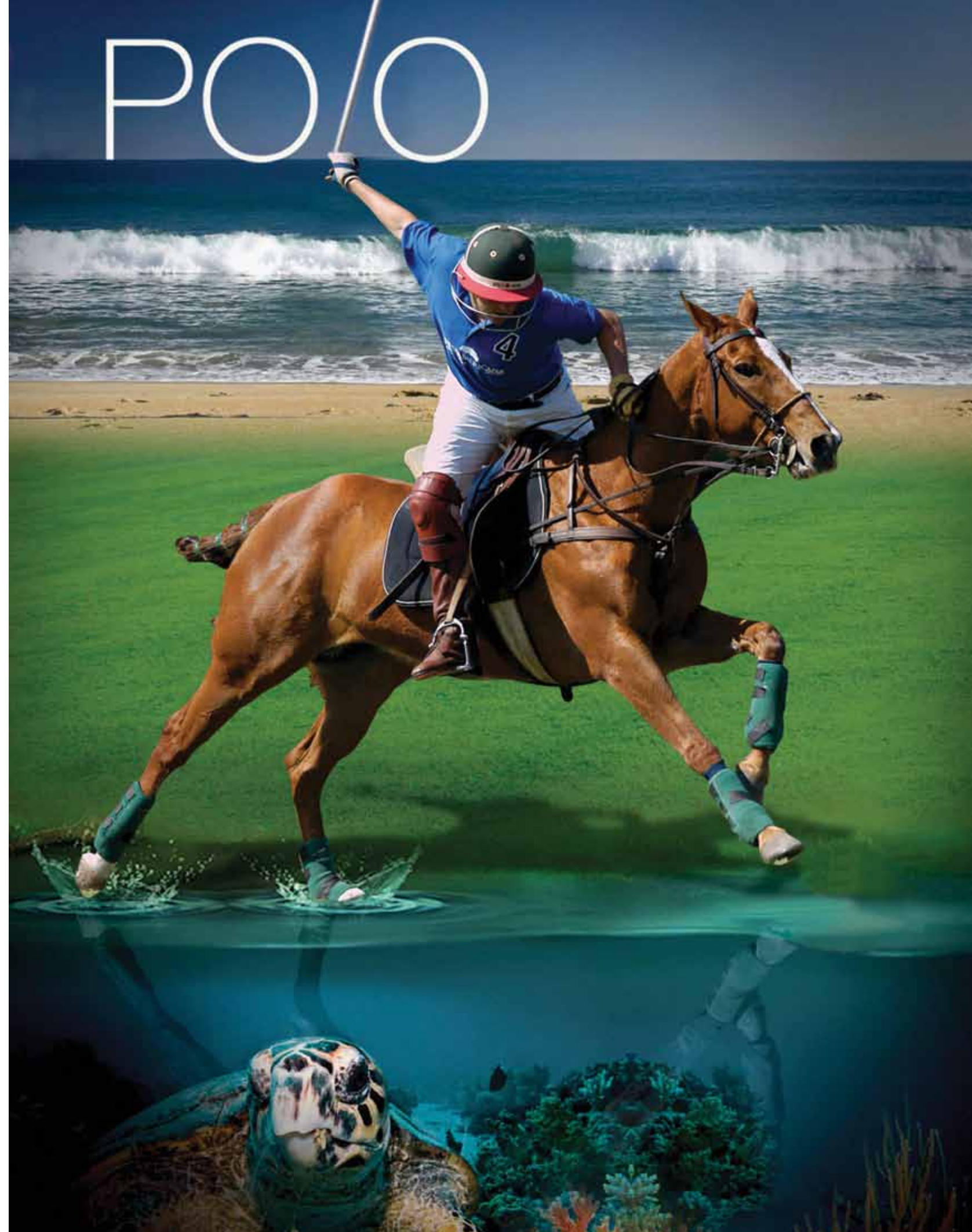
UN CONCURSO PARA CELEBRAR EL ARTE QUE TODOS HACEMOS

Give Life to Still Life

Después de haber conocido algunas esculturas en naturaleza muerta hechas por la enfermera brasileña Jene Pinheiro, quien visitó Careyes en 2005, nació la idea de una exposición donde todas las personas pudieran expresar sus propias historias. Donde todo, desde pedazos de madera, conchas, piedras, hojas secas, arena, pudiera ser parte de un cuento, de un personaje que quiere transmitir un mensaje a través del arte. Mucha gente hace trabajos bellísimos con materiales muy sencillos; otros tienen el gusto por el arte pero les faltan incentivos y motivaciones. El concurso Dale Vida a la Naturaleza Muerta es una acción promovida por la Fundación Cultural GF Brignone para permitir que la naturaleza que se descompone en el ambiente pueda volver, por las manos de jóvenes artistas (no profesionales), a sentirse viva.

El pasado 15 de agosto, en el Templo Cósmico de Costa Careyes, niños y adultos de la región fueron testigos gozosos del concurso, en un acto que fue como un alegre preludio a la inauguración de la Galería de Arte Careyes, en la Plaza Caballeros del Sol, donde, con el título *La Brignonesca*, se presentó la primera exposición de obra Careyense.

After having seen some still life sculptures by the Brazilian nurse Jene Pinheiro, who visited Careyes in 2005, we got the idea of holding an exhibition where everyone could tell their own stories. Where everything from wood chips to shells, stones, leaves or sand could be part of a story or a character who wants to communicate a message through art. Many people do beautiful work with simple materials. Others have a taste for art, but they lack incentives and motivation. The contest "Give Life to Still Life" is an initiative promoted by the Fundación Cultural GF Brignone to allow natural elements that decompose in the environment to come to life again through the efforts of young artists (non-professionals). On August 15, in the Templo Cósmico of Costa Careyes, local children and adults experienced the joy of this contest at a ceremony that served as a cheerful prelude to the opening of the Galería de Arte Careyes in Plaza Caballeros del Sol, where the first Careyes exhibition, entitled *La Brignonesca*, was held.



74th FIP AMBASSADORS CUP
COSTA CAREYES
FROM FEBRUARY 1st TO FEB 7th, 2011



AÑO CONEJO 2011

THE NEW YEAR OF THE RABBIT



MÓNICA KOPPEL

Vitalidad de primavera *The vitality of spring*

DONDE LO VIVO TIENE UN
NUEVO COMIENZO

When life begins again

Este año que inicia es el del conejo (Mao), la cuarta de las doce ramas terrestres, cuyo elemento fijo es la madera y el variable es el metal. Este signo, que simboliza la gentileza, posee las cualidades de pureza y belleza. Representa la vitalidad de la primavera, donde lo vivo tiene un nuevo comienzo. Las etapas más complejas del año serán primavera y entre cada cambio de estación. Las etapas más productivas del año serán verano y otoño. La etapa de equilibrio del año será en invierno. La frase de este año es: yo renazco.

El conejo se asocia con la esperanza. Es amable, agudo, observador y pasivo. Indeciso e influenciado. Es cuidadoso en lo que hace, lo que genera confianza de los demás hacia él. Es conservador y poco creativo. Su naturaleza *yin* no debe confundirse con debilidad: es valiente para defender lo que quiere. La naturaleza del conejo es tranquila, compasiva, confiable y tierna. Forma familias grandes y le gusta involucrarse en el trabajo en equipo o apoyar a los demás. No soporta los ambientes de competencia, agresión o riesgo. Le gustan las cosas seguras y en armonía. Sus emociones tienden a ser balanceadas pero en situaciones improvisadas y descontroladas busca, de manera instintiva, crear una atmósfera tranquila. Es muy buen anfitrión. Es atento a cada detalle, lo que lo convierte en crítico. Es soñador e intelectual, con una mentalidad abierta y naturaleza conciliadora.

2011 es un año Conejo de Metal: menos preocupado por los demás, ambicioso, seguro de sí mismo y visionario. Rudo bajo su apariencia tierna y amable.

Diplomático pero frío, indiferente a los sentimientos de otros y solitario.

Es un año de constantes tropiezos y manifestaciones lentas, donde se va a buscar poner orden en varios aspectos.

Reinará una atmósfera de ingenuidad, con personas que persiguen sus intereses simulando una actitud de ayuda. Un año regido por la estrella 7 metal, que trae problemas, accidentes, robos, fraudes y pérdidas. Habrá que tener cuidado con los accidentes, desde tropezones y lastimaduras hasta los asociados con metal: coches, trenes, aviones. Conviene tener en orden los seguros (de gastos médicos, auto, etc.).

UN AÑO CONEJO
DE METAL MENOS
PREOCUPADO POR
LOS DEMÁS,
AMBICIOSO, SEGURO
DE SÍ MISMO Y
VISIONARIO.
RUDO BAJO SU
APARIENCIA TIERNA
Y AMABLE



Este año no se debe basar la seguridad en lo material; sin embargo, tampoco se debe correr riesgos con inversiones grandes y fuertes. Conviene analizar todo y buscar salir adelante con los propios medios y capacidades, observar y luego elegir, sin caer en la trampa de la primera impresión. No es buen año para la agricultura y habrá bastantes desastres naturales.

Habrán problemas con la generación infantil: puede haber epidemias, agresiones entre niños y hacia los niños. Se debe poner atención a las compañías, la educación y los aspectos dañinos para la infancia.

Es recomendable dormir bien, meditar y relajarse, para no caer en actitudes extremas y evasivas. Se debe evitar perder la cabeza.

Es un año para actuar con entusiasmo, motivación y empeño. Habrá retos y acertijos mentales, así como un redescubrimiento de la propia esencia. Excelente año para tomar cursos, desarrollar la autocrítica y la capacidad de observación y análisis. El éxito se obtendrá por uno mismo, sin ayuda; será momento de ofrecer apoyo desinteresado. Busca generar cadenas de apoyo entre tus clientes, amigos, familiares y proveedores. Puede ser un muy buen año de patrocinios y ayuda inesperada por parte de benefactores, así como de y para el hombre mayor de casa.

En este año, el Feng Shui se puede volver una excelente herramienta de

LA FRASE DE
ESTE AÑO ES
"YO RENAZCO"
THE PHRASE FOR
THIS YEAR IS
"I AM REBORN"

balance y armonía. Ideal para disfrutar tu casa y organizar reuniones y convivencias con los seres queridos.

Es también un año de mucho romance. Los matrimonios se sentirán unidos y con ganas de viajar y convivir. Es buen año para casarse e iniciar planes de vida en pareja. La madre de familia se sentirá con ganas de estudiar, crecer y mejorar su vida a través de cultivar su intelecto. Es un año de crecimiento, magnetismo y éxito para las mujeres. Habrá que tener especial cuidado con la salud de las mujeres jóvenes, quienes se pueden ver más afectadas. Los órganos a los que habrá que poner atención son los pulmones, la cabeza, los huesos, las articulaciones, los dientes, el corazón y los intestinos.

Buen año para los negocios asociados con las manifestaciones interiores del ser humano: el intelecto, el arte, y la espiritualidad.

En las regiones situadas al este y al sureste se puede presentar inestabilidad económica, social y política.

El mayor crecimiento económico se dará en el noroeste. El romance, así como mejores oportunidades para el estudio y la vida académica, se presentarán más hacia el suroeste. Hacia el oeste se desarrollará riqueza y destacarán personas inteligentes que se convertirán en líderes de opinión. El elemento clave para decorar la casa durante este año es el agua: peceras, tonos oscuros, cuarcos oscuros, cuadros de lagos y marinas, telas de caída suave. Esto pondrá la energía del año en equilibrio. Coloca un tazón de vidrio o cristal con agua en el sector este 2 (entre 82.5 y 97.5 grados) o en el noroeste 1 (entre 292.5 y 307.5 grados) de tu casa u oficina durante todo el año.

Otra forma para fortalecer la energía del año del conejo de metal es colocar un conejo pequeño de jade o de cuarzo en la casa, también puede ser de madera o de color oscuro, se puede colocar en el este y noroeste de la casa o traer un amuleto de conejo de cuarzo o de madera siempre con uno durante el año que está por comenzar. Otra opción sería un perro de piedra en el noroeste de la construcción o traerlo con uno ya que el perro es el mejor amigo del conejo. También es adecuado colocar una escultura de conejo a un lado de la puerta de entrada y si lo deseas una de un perro. El perro se considera un símbolo de valentía y protección en China, si lo colocas a un lado de tu puerta de entrada viendo hacia afuera, se dice, que aleja ladrones de tu casa.



romántico *romantic*

The year about to begin is the Year of the Rabbit (Mao), the fourth of the twelve Earthly Branches, whose fixed element is wood and variable element is metal. This sign symbolizes kindness and has pure and beautiful qualities. It represents the vitality of spring, when life begins again. The most complex times of the year will be in spring and during the transitions between seasons. The most productive times of the year will be summer and fall. The time of balance will be in winter. The phrase for this year is: "I am reborn."

The rabbit sign is associated with hope. It is kind, shrewd, observant, passive, indecisive and easily influenced. Those born under the sign of the rabbit do everything carefully, which leads others to trust them. Rabbit people are conservative and not very creative. Their Yin nature should not be mistaken for weakness; they are brave when defending what they want. The rabbit person's nature is calm, compassionate, reliable and tender. They have big families and like to get involved in teamwork and helping others.

They cannot stand competitive, aggressive or risky environments. They like things to be safe and harmonious. Their emotions tend to be balanced, but in uncontrolled, improvised situations they instinctively seek to create a peaceful atmosphere. They are great hosts. They are attentive to every single detail, which can make them somewhat critical. They are dreamers and intellectuals, with an open mind and a conciliatory nature.

THE METAL RABBIT IS LESS CONCERNED WITH OTHERS, MORE AMBITIOUS, SELF-ASSURED, VISIONARY, AND ROUGH UNDER ITS SWEET AND LOVELY APPEARANCE



2011 is a Metal Rabbit year. The rabbit is less concerned with others, more ambitious, self-assured, visionary, and rough under its sweet and lovely appearance. It is also diplomatic, but cold, indifferent to others' feelings and solitary. It is a year of constant setbacks and slow-moving events, where it will seek to impose order.

An atmosphere of naivety will reign, where people pursue their own interests but pretend to be helpful. It is a year ruled by the 7 Metal Star, which brings problems, accidents, theft, fraud and losses. Care must be taken to avoid accidents, falls and injuries to those associated with metal things like cars, trains and planes. It is best to have all types of insurance fully paid-up (medical, auto, etc.)

This year, material goods will not provide security; neither should risks be taken with large investments. It is a good idea to analyze everything and look for ways to advance using one's own personal means and skills, observing situations carefully and not being taken in by first impressions. It is not a good year for agriculture and there will be many natural disasters. There will be problems with children.

There could be epidemics and aggression between children or towards children. One should keep an eye on whom they are with, their education and anything that could be harmful to them. Getting good sleep, meditation and relaxation are recommended to avoid falling into extreme or evasive attitudes. Try not to lose control.

This is a year for enthusiasm, motivation and hard work. There will be obstacles and mental challenges, along with a rediscovery of one's true nature. It is an excellent year to take courses and to develop one's critical faculties and capacity for observation and analysis. Success will come through one's own efforts, without help from others; it will be a time for offering selfless support. Look to form supportive bonds with your clients, friends, family and suppliers. It could be a good year for sponsorships and unexpected help from benefactors, and also for help from and for the oldest male in the home.

Feng Shui could be an excellent tool for achieving balance and harmony this year. It is perfect for enjoying your home, organizing reunions and gatherings with loved ones.



UN AÑO PARA ACTUAR CON ENTUSIASMO, MOTIVACIÓN Y EMPEÑO, DONDE HABRÁ RETOS Y ACERTIJOS MENTALES

THIS IS A YEAR FOR ENTHUSIASM, MOTIVATION AND HARD WORK. THERE WILL BE OBSTACLES AND MENTAL CHALLENGES

It is also a good year for romance. Married couples will feel more united and be looking to live and travel together. It is a good year to get married and start plans for a life together. The mother of the family will feel like studying, growing and improving her life by cultivating her mind. It is a year of growth, magnetism and success for women. Special care will have to be taken with younger women's health however. The organs to pay attention to are: the lungs, head, bones, joints, teeth, heart and intestines.

It is a good year for business associated with one's inner life: The intellectual, artistic and spiritual side.

The eastern and southeastern areas could experience economic, social and political instability. Most economic growth will occur in the northeast. Romance and better opportunities for study and academic pursuits will occur more in the southeast area. The west will provide opportunities for wealth and intelligent people will stand out and become opinion leaders.

The key element for decorating the house this year is water: fish tanks, dark colors, dark quartz, paintings of lakes and seascapes, free-flowing fabrics. To balance this year's energy: Place a glass or crystal bowl with water in the East 2 sector (between 82.5 and 97.5 degrees) or in the Northeast 1 (between 292.5 and 307.5 degrees) of your home or office for the whole year.

Another way to strengthen the energy of the Year of the Metal Rabbit is to keep a small jade or quartz rabbit in the house; it can also be wooden or dark-colored. Place it in the east or northeast of the house, or always carry a quartz or wooden rabbit amulet with you during the coming year. Another option is to place a stone dog in the northeast of the building or carry one with you since the dog is the rabbit's best friend. You could also place a sculpture of a rabbit next to the entrance doorway and, if you like, a dog sculpture too. The dog is considered a symbol of bravery and protection in China. If you place one next to your front door looking outwards, it is said to keep thieves from your house.

RECOMENDACIONES POR SIGNO

Recommendations by sign

JABALÍ/ RATA

BOAR / RAT

Un año de equilibrio y balance en lo que se refiere a la toma de decisiones con tendencia a estudios, viajes y romance. It is a year for equilibrium and balance when making decisions about education, travel and romance.

BUEY/ DRAGÓN/ CABRA

PERRO
OX / DRAGON / RAM
DOG

Emplear elemento fuego: colores rojo, naranja, amarillo brillante, consumir alimentos de color rojo. Use the fire element. Colors: red, orange and bright yellow. Eat red colored foods.

TIGRE/ CONEJO

TIGER / RABBIT

Emplear elemento agua: colores oscuros, ingerir líquidos, dormir y descansar bien, nadar. Use the water element. Dark colors, drink lots of fluids, sleep and rest well, swim.

SERPIENTE/ CABALLO

SNAKE / HORSE

Pueden sufrir exceso de estrés y competencia. Emplear elemento tierra: tonos terreos, amarillos, ocre y dorados. Could experience excessive stress and competition. Use the earth element. Earth tones, yellows, ochre, gold.

MONO/ GALLO

MONKEY / ROOSTER











Pueden comportarse mandones, rígidos e inflexibles. Emplear elemento agua: tonos oscuros, ingerir líquidos, dormir, nadar y descansar. Could act bossy, stubborn and inflexible. Use the water element. Dark colors, drink lots of fluids, sleep, swim and rest.

CONEJOS / RABBITS

- CATHERINE BODLENDER
- ISABEL SANTO TOMÁS
- LORENA POSSENBACHER
- LAURA MONROY
- DEMIAN MONROY
- CHRISTINA DE LIMUS
- LIA BITTAR
- GUY POSSCHELLE
- GUILLERMO STETA MON-DRAGÓN
- IENE CASANOVA
- LUIS BOSOMS
- JONATHAN CONGDON
- FABIÁN ONETTI
- CAROLANN KELLEY-ELWELL
- JOSÉ IGNACIO RUBIO
- ALIX MARCACCINI
- PAULA MATOS GIL
- GUY DE CASTEJÁ
- MARÍA JOSÉ SARACHO
- ANGELA COLTERJOHN
- JOSEPH STALIN
- ALBERT EINSTEIN
- ARTURO TOSCANINI
- ORSON WELLES
- BOB HOPE
- VICTORIA DEL REINO UNIDO
- INGRID BERGMAN
- HENRY MILLER
- EDITH PIAF
- AUGUSTO PINOCHET
- FRANK SINATRA
- GARY GRANT
- HUBERT DE GIVENCHY

COLORES CONEJO DE METAL

COLORS FOR THE YEAR OF THE METAL RABBIT

-  azul marino / navy blue
-  morado / purple
-  fucsia / fuchsia
-  rojo / red
-  naranja / orange
-  amarillos brillantes / bright yellow
-  pasteles / pastel tones
-  plata / silver
-  negro / black
-  blanco / white



EL LIBRO / THE BOOK

POR / BY
MÓNICA KOPPEL
BRUNO KOPPEL

2011 Año del Conejo de Metal.
Ed. Alama tradiciones de Oriente.



Ewan Macgregor y admiradores



Fiesta de fin de año Tigre del Mar



Alex y Max Pössenbacher



Viviana Dean y GFB



GFB y Mauricio Dornbiere

FOTOGRAFÍAS DE BEA JACOBS



Karina, Ana y Giuliana



4 flechas, Philippe Moelhausen, la modelo Esther Cañadas, David Altrachi y la actriz Sophie Meister



Guillermo Stetta, Juan Carlos y Victoria Galán

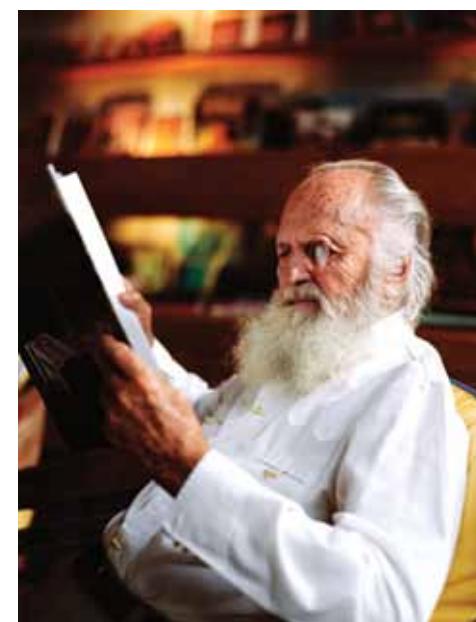


Photo Courtesy © Aline Coquelle www.alinecoquelle.com

200 mexicanos que nos heredó el mundo

En 2010, como parte de las celebraciones por el bicentenario del inicio de la guerra de independencia y el centenario del estallido de la revolución en México, el Instituto Nacional de Migración (INM) presenta el libro *200 mexicanos que nos heredó el mundo*, como un homenaje simbólico a tantos extranjeros que llegaron a México y se establecieron aquí. Uno de los 200 mexicanos que heredó el mundo es Gian Franco Brignone, quien hace casi 43 años se enamoró de Careyes y empezó el desarrollo de lo que es hoy

una comunidad artística y sensible, donde dio a otras 42 nacionalidades diferentes la oportunidad de formar parte de Costa Careyes, frente al pacífico mexicano. Según Gian Franco, "México es uno de esos raros países donde tanto jóvenes como viejos, de todas las razas y todas las religiones, se sienten bien". *200 mexicanos que nos heredó el mundo* es un trabajo de profunda investigación y reconocimiento a las personalidades que, aunque no sean mexicanos por nacimiento, así los consideremos por su labor y amor a México.



200 Mexicans Who Inherited the World

In 2010, as part of the celebration of the bicentennial of the Mexican War of Independence and the centenary of the Mexican Revolution, the National Migration Institute (INM) presented the book, *200 mexicanos que no heredó el mundo* (200 Mexicans Who Inherited the World) as a symbolic tribute to the many foreigners who came to Mexico and settled here. One of the 200 Mexicans featured in the book is Gian Franco Brignone, who fell in love with Careyes almost

43 years ago and began developing what is now an artistic and sensitive community, which in turn gave 42 other countries the opportunity to be part of Costa Careyes, on Mexico's Pacific coast. According to Gian Franco, "Mexico is one of those rare countries where the young and old, all races and all religions, feel at ease." *200 mexicanos que nos heredó el mundo* is a work of intense research and a recognition of people who, although not Mexican by birth, we consider as such for their work and love for Mexico.



Sara y Guy Peyrelongue



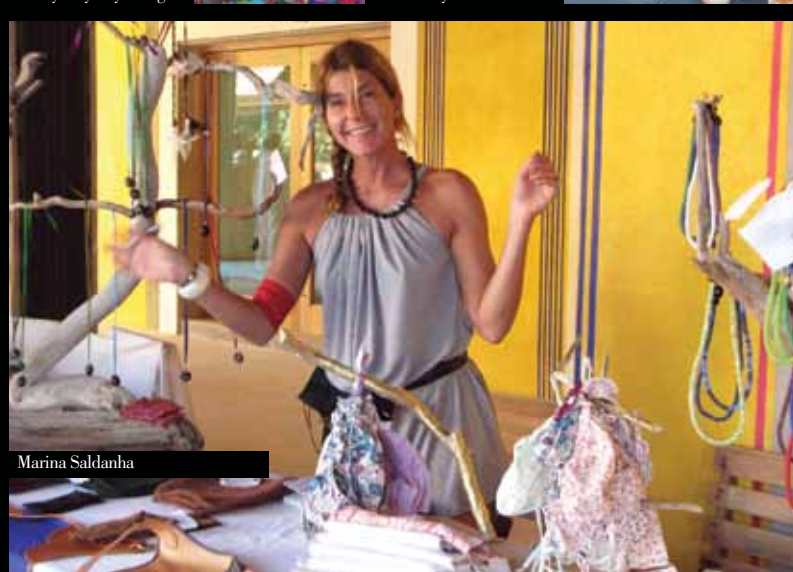
Isabela y Sofia



Cristina Lobeira con sus amigos de Monterrey

Bazar en la plaza de los Caballeros del Sol

FOTOGRAFÍAS DE DIEGO QUIÑONES



Marina Saldanha



Barbara Powers y Guillermo Brittingham conversan con los Peyrelongue

Los nuevos Caballeros y Damas del Sol de Careyes

ANDRESA NUNES

Each year, Gian Franco Brignone appoints ten men and women to be the new Careyes Knights and Ladies of the Sun.

The event is held on the first Monday of the new year at dusk at the Templo Cósmico at Playa Careyes, around the Meteorito. The distinction was first awarded in January 1996, when Gian Franco recognized the Mexican workers involved in the building of the houses Sol de Occidente and Sol de Oriente as the finest in the world for having completed construction of both castles in eight and a half months, under the supervision of Antonio Peñaloza and Santiago García. They were among the top ten, along with other people who had been with Brignone for at least 20 years. Initially, those ten men received only the title. Subsequently the Ojo de Venado and the yellow, pink and blue Mexican poncho were added.

The Knights and Ladies of the Sun distinction is for individuals who have made contributions to the development of Careyes. It is a non-commercial recognition given to honor hard work and dedication.

THE KNIGHTS AND LADIES OF THE SUN

Appointed on January 3, 2011 were:

- Juan Manuel Méndez García
- María Elena Méndez González
- José Luis Solorio Rivera (Cronchis)
- Adán Tolentino Hernández
- Gabino Sánchez Mancillas

The following are to be appointed in 2011

- Guy Posschelle Bayart
- Françoise Vanderlest de Posschelle
- Diego Villaseñor Cusi
- Alejandro Magaña Mora
- María del Carmen Martínez Saldaña

Knights and Ladies of Hope 2012

- Sergio Rosas Barraza
- Claudia Elizabeth Espinoza Nuñez
- José Luis Ramírez López
- Teresa de Jesús Verduzco Cárdenas



Cada año, Gian Franco Brignone nombra a diez hombres y mujeres como los nuevos Caballeros y Damas del Sol de Careyes. Este acontecimiento sucede en el primer lunes del nuevo año, al atardecer, en el Templo Cósmico en Playa Careyes, alrededor del Meteorito. El primer nombramiento fue en enero de 1996, cuando Gian Franco reconoció a los trabajadores mexicanos de las construcciones de las casas Sol de Occidente y Sol de Oriente como los mejores del mundo, por haber concluido las obras de los dos castillos en ocho meses y medio bajo la supervisión de los maestros Antonio Peñaloza y Santiago García. Ellos estuvieron entre los diez primeros, junto a personas que habían seguido a Brignone durante por lo menos 20 años. Aquellos primeros diez caballeros recibieron sólo el título; a partir de entonces fueron añadidos el Ojo de Venado y el jorongo amarillo, rosa y azul. Ser reconocido como Caballero o Dama del Sol significa haber contribuido al desarrollo de Careyes. Es un nombramiento sin fines lucrativos, donde cada elegido es homenajeado por su labor y dedicación.

LOS CABALLEROS Y DAMAS DEL SOL

Nombrados el Lunes

3 de enero de 2011 fueron:

- Juan Manuel Méndez García
- María Elena Méndez González
- José Luis Solorio Rivera (Cronchis)
- Adán Tolentino Hernández
- Gabino Sánchez Mancillas

Serán nombrados durante el año

- Guy Posschelle Bayart
- Françoise Vanderlest de Posschelle
- Diego Villaseñor Cusi
- Alejandro Magaña Mora
- María del Carmen Martínez Saldaña

Caballeros y Damas de la Esperanza 2012

- Sergio Rosas Barraza
- Claudia Elizabeth Espinoza Nuñez
- José Luis Ramírez López
- Teresa de Jesús Verduzco Cárdenas





VIAJE
ZONA
MACO A
CAREYES
10-14.
ABRIL.
2011.

ZONA
MACO.
MÉXICO
ARTE
CONTEMPO
RÁNEO.

COSTA CAREYES

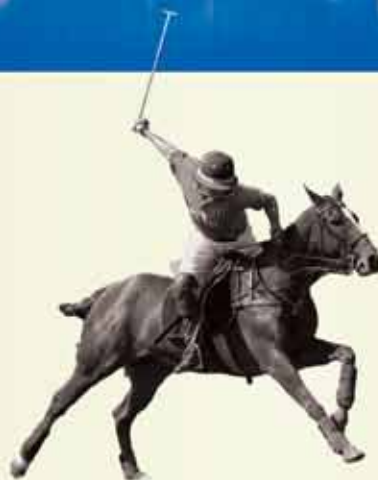
The other side of Mexico



TRANQUILITY • SEA • PRIVACY • LUXURY

LOCATED IN JALISCO, MEXICO, BETWEEN
MANZANILLO AND PUERTO VALLARTA

Seductive and mysterious landscapes
transformed into an international
community with exceptional features
and spectacular
Mexican/Mediterranean architecture
nestled in lush natural surroundings.



ELITE LOW-DENSITY RESORT.
SERENITY AND SPLENDID POLO FIELDS

A 32,000 acre biosphere reserve makes
Careyes a protected sanctuary unlike
any other in Mexico. Residential
facilities designed to satisfy the most
exacting tastes.

Please visit our website | www.careyes.com | info@careyes.com

FOR COMPLETE INFORMATION (RESERVATIONS AND REAL ESTATE OPPORTUNITIES) CALL PHONE +52 (315) 3 51 03 20